

Julio/July 8, 2019

EDICIÓN NO. 678

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Celebran el 4 de julio a la Antigua en HSP



Richard J. Padova, campana en mano, Intérprete de Verano de Lawrence Heritage State Park y su esposa Lory, fueron los anfitriones de la 14ª celebración del 4 de julio a la Antigua llevada a cabo en Heritage State Park el pasado 4 de julio, 2019. Padova y su esposa personificaron a John Adams (Segundo Presidente de los Estados Unidos que falleció el 4 de julio de 1826) y su esposa Abigail.

**CORRUPCIÓN
y Tráfico de
Influencia en
Lawrence**

**CORRUPTION
and Traffic of
Influence in
Lawrence**

Pg. 9

Old Fashioned 4th of July

Richard J. Padova, bell in hand, Lawrence Heritage State Park Summer Interpreter and his wife Lory, hosted the 14th Annual Old Fashioned 4th of July celebration held at Heritage State Park on July 4, 2019. Padova and her wife personified John Adams (Second President of the United States who died on July 4, 1826) and his wife Abigail

Pg. 13

Rep. Frank Moran honra a Benson's Ice Cream

Pg. 11



Lawrence Sailor levanta línea mientras está desplegado en Omán



SALALAH, OMAN (24 de junio de 2019) El marinero Michael Hernández, de Lawrence, Massachusetts, levanta la línea a bordo del destructor de misiles guiados USS Bainbridge (DDG 96) de la clase Arleigh Burk, mientras se detiene en el puerto. Bainbridge está desplegado en el área de operaciones de la 5ta Flota de los EE. UU. En apoyo de las operaciones navales para garantizar la estabilidad y seguridad marítimas en la Región Central, conectando el Mediterráneo y el Pacífico a través del Océano Índico Occidental y tres puntos estratégicos de obstrucción.

Lawrence Sailor heaves line while deployed in Oman

SALALAH, OMAN (June 24, 2019) Seaman Michael Hernandez, from Lawrence, Mass., heaves line aboard the Arleigh Burke-class guided-missile destroyer USS Bainbridge (DDG 96) while pulling into port. Bainbridge is deployed to the U.S. 5th Fleet area of operation in support of naval operations to ensure maritime stability and security in the Central Region, connecting the Mediterranean and Pacific through the Western Indian Ocean and three strategic choke points. (U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist 3rd Class Jason Waite/Released)

In the end, we will remember not the words of our enemies, but the silence of our friends.

- Martin Luther King, Jr.

PH

Por/Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs

Desde Mi Esquina

Cuando el alcalde se vaya
Bandera de Massachusetts
Celebrando el 4 de Julio
Página 4

Por/Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs

From My Corner

When the mayor leaves
Massachusetts Flag
Celebrating the 4th of July
Page 16

40th Annual Golf Tournament Raises Record \$201,000 for Boys & Girls Club of Lawrence



(From left to right) Nico Nardone, Chad Desautels, Tuscan Brands founder and owner Joe Faro and his son, Max Faro, represent key sponsor Tuscan Brands at the 40th annual Boys & Girls Club of Lawrence golf tournament held recently at Indian Ridge Country Club in Andover. The event is one of the club's largest fundraisers for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles and community involvement for more than 4,000 youth members at two locations.

Lawrence, Mass. (June 31, 2019) – More than 250 golfers raised a record \$201,000 at the 40th annual Boys & Girls Club of Lawrence golf tournament held recently at Indian Ridge Country Club in Andover. The event is one of the club's largest fundraisers for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles and community involvement for more than 4,000 youth members at two locations.

At the tournament, which sold out two months in advance, golfers were treated to meals plus continuous refreshments along the course, contests, raffles, a generous allotment of golf balls, gift bags and complimentary photos of the foursomes. The evening program included cocktails, dinner and live and silent auctions.

Jim Lacourse of North Andover was presented with an award honoring his longtime dedication to the tournament. Larry Yameen of Lawrence was recognized as chairman of the club's Golf Committee, and award-winning WBZ-TV sports anchor and reporter Dan Roche served as the live auction emcee.

Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence, said he was "humbled" by the generosity of community members whose sponsorships and donations of auction items "literally help keep our doors open."

They included golf for four at the International Golf Club in Bolton, premier tickets to the Boston Red Sox and Jimmy Buffett & the Coral Reefer Band, a barbecue for 20 sponsored by Party Connection, a Wachusett Mountain sky box package, a membership to Drive Custom Fit in Salem, N.H. and stocked drink coolers and gift baskets. In addition, several individuals donated to In With Kids,

which provides a financially disadvantaged child with a one-year club membership including a nutritious lunch during the summer and dinner year-round.

The keynote speaker was Boys & Girls Club of Lawrence alumna Marielis Rodriguez, who described the myriad of ways in which staff members helped her become a first-generation college student. Rodriguez will enter UMass Amherst this fall, where she will study aeronautical engineering.

"Although my mother worked multiple jobs, she could never afford to pay for me and my brothers to participate in after-school activities," she recalled. "The Boys and Girls Club of Lawrence is the greatest second home any kid could ever have. The club helped me believe in myself and my abilities, then gave me the tools to succeed and make something of myself."

"On behalf of my brothers and sisters at the club," she added, "I want to thank each and every one of you, for not just changing, but saving our lives."

For more information, visit www.lawrencebgc.com.

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

EDITORIAL | EDITORIAL

Una lección de historia

El 4 de Julio 2019, en el Heritage State Park Visitor Center, recibimos una maravillosa lección de historia.

Allí nos enseñaron que la primera celebración del 4 de julio en Lawrence sucedió en el año 1848. Que una campana era usada para atraer al público a celebrar la ocasión y que después de izada la bandera, el alcalde de la ciudad y los oficiales electos, leían la Declaración de Independencia.

Desafortunadamente, en los 14 años que se viene celebrando el 4 de Julio a la Antigua en el Heritage State Park ninguno de los alcaldes de turno han asistido a esta celebración. Tal parece que prefieren la moderna celebración que se lleva a cabo en el Estadio de los Veteranos, que tiene entretenimiento para toda la familia, donde pueden nutrir su ego al recibir el agradecimiento del público por tan magnífica presentación, aunque ellos no hayan tenido nada que ver con ello. ¡Muchos fuegos artificiales pero nada de historia!

Es para sentir satisfacción cuando alguien dedica de su tiempo a mirar en el pasado, por episodios que tal vez ocurrieron siglos atrás y traerlos a las nuevas generaciones para conocimiento y disfrute.

Nuestro agradecimiento a Richard Padova por un trabajo bien hecho y al Lawrence Heritage State Park Visitor Center por haberlo presentado.

A history lesson

On July 4, 2019, at the Heritage State Park Visitor Center, we received a wonderful history lesson.

There they taught us that the first celebration of July 4 in Lawrence happened in 1848. That a bell was used to attract the public to celebrate the occasion and that after the flag was raised, the mayor of the city and the elected officials read the Declaration of Independence.

Unfortunately, in the 14 years that the Old Fashioned July 4 has been celebrated at Heritage State Park none of the mayors on duty have attended this celebration. It seems that they prefer the modern celebration that takes place in the Veterans Stadium, which has entertainment for the whole family, where they can nourish their ego by receiving the gratitude of the public for such a magnificent presentation, although they have not had anything to do with it. Lots of fireworks but no history!

It is satisfying when someone dedicates their time to look at the past, for episodes that perhaps occurred centuries ago and bring them to new generations for knowledge and enjoyment.

Our thanks to Richard Padova for a job well done and to the Lawrence Heritage State Park Visitor Center for presenting it.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

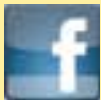
Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



We keep parents at work and kids in school.

Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care • Physicals • Sick visits • Immunizations
Sports physicals • Behavioral health • Nutritional health

.....

Atención primaria • Exámenes físicos • Vacunas
Consultas por enfermedad • Exámenes físicos para deportes
Salud conductual • Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School



glfhc.org/school

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

A close-up photograph of a pair of worn, brown leather boxing gloves. The gloves are positioned with the palms facing each other, showing the texture of the leather and the stitching. The lighting is dramatic, highlighting the contours and the signs of use on the gloves.

Se están haciendo preparativos mentales para cuando Danny finalmente abandone el cargo y me pregunto si nuestros Concejales de la Ciudad han leído la Carta Constitucional de la Ciudad. Algunos piensan que el Presidente del Concejo asume el control, automáticamente, hasta que se celebre una nueva elección. Otros creen que deben tomar un voto para seleccionar entre ellos quién debe ser el alcalde interino.

De acuerdo con la Carta Constitucional de la Ciudad de Lawrence: "Si se produce una vacante en la oficina del alcalde en los primeros cuarenta y dos meses del mandato por el cual se elige al alcalde, el concejo de la ciudad inmediatamente ordenará que se celebre una elección especial no más de 90 días después de la fecha en que se crea la vacante, para llenar el puesto por el saldo del término no vencido".

Fíjense que no se menciona quién ocupará ese puesto mientras se lleva a cabo la elección para un reemplazo permanente.

¡Qué desastre! Dependemos de la Carta Constitucional de la Ciudad y no está lo suficientemente claro.

Unos 30 municipios de Massachusetts están presionando para que se realicen cambios en la bandera del estado que dicen que es racista, entre otras cosas. Afirman que es ofensiva para los nativos americanos y que el brazo que sostiene una espada significa



matarlos.

El Ayuntamiento de Cambridge ha ido aún más lejos al removerla del Ayuntamiento y hay suficiente apoyo de personas desinformadas que no se han tomado el tiempo para averiguar si hay algo de cierto en ello, aprovechando la oportunidad cuando se usa la palabra "racista".

La bandera del Commonwealth de Massachusetts muestra, en ambos lados, el escudo de armas del estado centrado en un espacio blanco. El escudo representa a un nativo americano algonquiano con arco y flecha; la flecha apunta hacia abajo, lo que significa paz. Una estrella blanca con cinco puntos aparece junto a la cabeza de la figura, lo que significa la admisión de Massachusetts como el sexto estado de EE.UU. Una cinta azul rodea el escudo, con el lema del estado *Ense Petit Placidam, Sub Libertate Quietem* ("Por la espada buscamos

la paz, pero la paz solo bajo la libertad"). Sobre el escudo está la cresta militar del estado: el brazo doblado que sostiene una espada ancha en alto. La espada tiene su hoja hacia arriba, para recordar que fue a través de la Revolución Americana que se ganó la libertad. El brazo en sí es de Myles Standish y representa la filosofía de que uno preferiría perder su brazo derecho en lugar de vivir bajo la tiranía.

La versión actual de la bandera de Massachusetts fue adoptada oficialmente en 1908 y revisada en 1971.

Mi opinión sobre esto es que honra a los primeros habitantes, pero existe una lucha en todo el país por borrar todo lo que representa la era temprana en los Estados Unidos de los libros, monumentos, nombres, efigies, etc. y el resultado en 30 ó 40 años a partir de ahora será que nadie conocería nuestra historia. Deje que todo se quede allí por el bien de la historia y aprendamos de las tristes lecciones que tiene para mostrarnos.

Vimos el concierto de los Boston Pops en la Explanada el 4 de julio. Como siempre, fue un espectáculo fantástico. Cada año, le dan la oportunidad a un talento local para que se presenten y este año escuché que sería



Esto fue lo que vimos en el estacionamiento de Heritage State Park. Este auto, sin una placa o insignia de discapacitado, ocupó dos espacios, incluyendo el que estaba reservado para discapacitados.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

La fuerza que te mueve

**Lunes a Viernes
6Pm - 7Pm**

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

El Boys & Girls Club de Lawrence
"Summer Nights" para edades de
13 a 18 años comienza el 9 de julio

Boys & Girls Club of Lawrence
'Summer Nights' for Ages 13-18
Begin July 9

No requiere membresía

El Boys & Girls Club de Lawrence operará durante horas extendidas todos los martes y jueves, de 6 a 9 p.m., para adolescentes desde el 9 de julio hasta el 15 de agosto.

Financiados por el Departamento de Conservación y Recreación de Massachusetts, los miembros del club y los no miembros entre 13 y 18 años de edad están invitados a participar en baloncesto, baile, voleibol, entrenamiento físico y entrenamiento con pesas, artes digitales, natación, fútbol americano de bandera y otras actividades con la cena incluida. Nuevo este verano es un programa de navegación a través de una asociación con Greater Lawrence Community Boating.

Markus Fischer, director ejecutivo del Boys & Girls Club de Lawrence, dijo que la Iniciativa Noches de Verano está en línea con el área central del programa de la organización para promover una vida saludable.

"Nos complace ser un socio en brindar oportunidades adicionales para mantener a los niños seguros, activos y divertidos este verano", dijo.

Este es el tercer año en que el club participa en la Iniciativa de Noches de Verano, que fue establecida por la administración del Gobernador Charlie



Baker y la Vicegobernadora Karyn Polito en 2015.

El Boys & Girls Club de Lawrence ofrece un refugio seguro para después de la escuela para más de 4,000 jóvenes con comidas nocturnas, ayuda con las tareas escolares, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se enfocan en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria en dos ubicaciones: el Boys & Girls Club de Lawrence en 136 Water St., y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite www.lawrencebgc.com.

Membership Not Required

the organization's core program area of promoting healthy living.

"We're pleased to be a partner in providing additional opportunities to keep kids safe, active and having fun this summer," he said.

This is the club's third year participating in the Summer Nights Initiative, which was established by the administration of Governor Charlie Baker and Lieutenant Governor Karyn Polito in 2015.

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youths with nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

Find us in /
Búsquenos en
Facebook/Rumbo

NO BOLSAS PLÁSTICAS!



NO PONGA
EL RECICLAJE
EN BOLSAS



Recoges reciclajes en bolsa? Vacíalos en el
contenedor y devuelv bolsas a las tiendas.

Devuelv las bolsas a las tiendas.

(978) 620-3311 • cityoflawrence.com/recycling

City of Lawrence Recycling Program • Mayor Daniel Rivera

Funded in part by MassDEP.

El departamento de policía de Salem ofrece consejos de seguridad vial

SALEM: el subjefe Joel Dolan y el Departamento de Policía de Salem quieren recordar a los conductores esta temporada de verano que compartan la carretera y permanezcan atentos mientras conducen.

Mientras las personas disfrutan de sus actividades de verano, más ciclistas, motociclistas y peatones estarán afuera. Además, con muchas escuelas fuera durante el verano, los niños juegan afuera y cerca de las carreteras.

"Las carreteras se ponen muy ocupadas en esta época del año con peatones, ciclistas, motociclistas y motoristas", dijo el jefe adjunto Dolan. "Sin embargo, todos pueden tomar medidas para protegerse y proteger a los demás, y estamos alentando a los residentes a que no usen sus teléfonos independientemente de su medio de transporte, presten atención y cumplan con la ley".

Para prevenir accidentes y lesiones, el Departamento de Policía de Salem recomienda los siguientes consejos de seguridad:

Consejos de seguridad de conducción:

Esté atento a los peatones en todas partes, en todo momento del día.

Evite conducir distraído y nunca use su teléfono celular o dispositivo móvil mientras conduce.

Ceda el paso a los ciclistas como lo haría con un vehículo motorizado. No subestime su velocidad, especialmente cuando hace un giro que cruza su camino.

Tenga cuidado en los estacionamientos, las señales de alto, cuando retroceda y cuando estacione. Esté atento a otros vehículos, peatones y ciclistas en estos momentos.

Tenga cuidado durante la noche y durante las inclemencias del tiempo cuando la visibilidad puede ser escasa.

Tenga cuidado en los cruces de peatones. Reduzca la velocidad y prepárese para detenerse cuando gire o se acerque a un cruce de peatones. Ceda a los peatones en los pasos de peatones. Deténgase a una distancia segura del paso de peatones para que otros vehículos tengan tiempo suficiente para ver a los peatones que cruzan para que también puedan detenerse. No pase vehículos detenidos en un cruce de peatones.

Siga los límites de velocidad más lentos en los vecindarios con una señal de que hay niños presentes.

Los conductores que giran a la derecha en rojo deben mirar hacia la derecha y hacia atrás para evitar golpear a un ciclista que puede estar acercándose por la parte trasera derecha. Deténgase por completo, mire de izquierda a derecha, izquierda y atrás, y luego gire a la derecha en rojo.

Dele espacio adicional a los ciclistas. No los pase demasiado cerca.

Las bicicletas y las motocicletas pueden ser difíciles de detectar debido a sus perfiles más pequeños y porque los conductores están condicionados a buscar otros autos, no ciclistas.

Recuerde que los motociclistas

tienen los mismos privilegios que otros conductores. Asegúrese de darles a los pasajeros un carril completo de viaje, y siempre vigile de cerca a los motociclistas, especialmente en las intersecciones y en las carreteras. Los vehículos utilitarios deportivos, las furgonetas de reparto y los camiones grandes pueden bloquear la vista de los motociclistas.

Anticipe las maniobras de un motociclista. Un pedazo de escombros en la carretera que no representa una amenaza para un automóvil puede ser mortal para un motociclista. Predecir los movimientos evasivos que un motociclista puede tomar al estar siempre atento a lo que lo rodea. Además, no siga las motocicletas muy de cerca. Deje suficiente espacio para que el motociclista tome acciones evasivas.

Los conductores siempre deben estar conscientes de sus alrededores. Recuerde: compruebe dos veces, salva una vida.

Seguridad de motocicletas y bicicletas:

A los motociclistas y ciclistas también se les recuerda tomar precauciones de seguridad. Éstos incluyen:

Dar a conocer su presencia a los conductores vistiendo un casco apropiado y ropa en contraste o equipo reflectante

Evitar conducir en el punto ciego del conductor.

Tener cuidado con los automóviles que ingresan o salen de los caminos de acceso, o retroceder en un estacionamiento

Usando señales de giro adecuadas

Siempre siguiendo las reglas del camino.

¡Como siempre, el Departamento de Policía de Salem espera que todos tengan un verano seguro, saludable y feliz!

Salem Police Department Offers Road Safety Tips

SALEM-- Deputy Chief Joel Dolan and the Salem Police Department would like to remind drivers this summer season to share the road and remain attentive while driving.

As people enjoy their summer activities, more bicyclists, motorcyclists and pedestrians will be outside. In addition, with many schools out for the summer, kids are playing outside and near the roadways.

"The roads get really busy this time of year with pedestrians, bicyclists, motorcyclists and motorists," Deputy Chief Dolan said. "Everyone can take steps to protect themselves and others, however, and we're encouraging residents to stay off their phones regardless of their mode of transportation, pay attention, and follow the law."

To prevent accidents and injuries, the Salem Police Department recommends the following safety tips:

Driving Safety Tips:

Watch for pedestrians everywhere, at all times of the day.

Avoid distracted driving and never use your cell phone or mobile device while driving.

Yield to bicyclists as you would to a motor vehicle. Do not underestimate their speed, especially when making a turn that crosses their path.

Be cautious at parking lots, stop signs, when backing up and when parking. Watch for other vehicles, pedestrians and bicyclists at these times.

Be cautious at night and during inclement weather when visibility may be poor. Be cautious at crosswalks. Slow down and prepare to stop when turning or nearing a crosswalk. Yield to pedestrians in crosswalks. Stop a safe distance away from the crosswalk to give other vehicles ample time to see the pedestrians that are crossing so that they can also stop. Do not pass vehicles stopped at a crosswalk.

Follow slower speed limits in neighborhoods with signage that children are present.

Drivers turning right on red need to look

to the right and behind to avoid hitting a bicyclist that may be approaching from the right rear. Stop completely, look left-right-left and behind, and then turn right on red. Give cyclists extra space. Do not pass them too closely.

Bicycles and motorcycles can be difficult to spot because of their smaller profiles and because drivers are conditioned to look for other cars, not cyclists.

Remember that motorcyclists have the same privileges as other drivers. Be sure to give riders a full lane of travel, and always keep a close watch for motorcyclists — especially at intersections and on highways. Sport utility vehicles, delivery vans, and large trucks may block motorcyclists from your view.

Anticipate a motorcyclist's maneuvers. A piece of road debris that poses no threat to a car may be deadly for a motorcyclist. Predict evasive moves a motorcyclist might take by always being aware of your surroundings. Also, don't follow motorcycles too closely. Allow enough room for the motorcyclist to take evasive actions.

Drivers must always be aware of their surroundings. Remember: Check twice, save a life.

Motorcycle and Bicycle Safety:

Motorcyclists and bicyclists are also reminded to take safety precautions. These include:

Making your presence known to drivers by wearing an appropriate helmet and contrasting clothing or reflective gear.

Avoiding riding in a driver's blind spot.

Being cautious of cars entering or exiting driveways, or backing up in a parking lot.

Using proper turn signals.

Always following the rules of the road.

As always, the Salem Police Department hopes everyone has a safe, healthy and happy summertime!

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Merrimack Valley YMCA awarded \$100,000

Lawrence nonprofit receives Cummings Foundation grant

The Merrimack Valley YMCA is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. The Lawrence based organization was chosen from a total of 574 applicants during a competitive review process.

The Merrimack Valley YMCA is a not-for-profit association dedicated to improving the quality of life for all through a wide variety of programs that promote healthy spirit, mind, and body. The Merrimack Valley YMCA strives to be a place where everyone has the opportunity to grow, learn, and thrive through a wide variety of high quality services and programs.

Representing the Merrimack Valley YMCA, Chief Operating Officer Francis J. Kenneally, joined approximately 300 other guests at a reception at TradeCenter 128 in Woburn to celebrate the \$10 million infusion into Greater Boston's nonprofit sector. With the conclusion of this grant cycle, Cummings Foundation has now awarded more than \$260 million to Greater Boston nonprofits alone.

"We are honored to be selected to receive a Cummings Foundation \$100K for 100 Grant," said Kenneally. "The impact the Cummings Foundation has on our communities, through the YMCA and other organizations, is tremendous. The funding will strengthen the YMCA's ability to provide quality academic services and support to students from Lawrence."

The award from the Cummings Foundation will allow the Merrimack Valley YMCA the opportunity to provide a number of unique, educational activities for Lawrence youth and teens during school, after school and throughout the summer. Through our educational initiative, the YMCA will help support the academic achievement of over 1,000 youth and teens from Lawrence by providing fun, high quality educational programs including Teen Achievers, Lawrence Music Clubhouse, Adelante Education Program and Summer Learning Loss Prevention.

The \$100K for 100 program supports nonprofits that are based in and primarily serve Middlesex, Essex, and Suffolk counties. Through this place-based initiative, Cummings Foundation aims to give back in the area where it owns commercial buildings, all of which are managed, at no cost to the Foundation, by its affiliate Cummings Properties. Founded in 1970 by Bill Cummings, the Woburn-based commercial real estate firm leases and manages 10 million square feet of space, the majority of which exclusively benefits the Foundation.

"By having such a local focus, we aim to make a meaningful positive difference in the communities where our colleagues and leasing clients live and work," said Joel Swets, Cummings Foundation's executive director. "We are most grateful for the nonprofit organizations that assist and empower our neighbors, and we are proud to support their efforts."

This year's diverse group of grant recipients represents a wide variety of causes, including homelessness prevention, affordable housing, education, violence prevention, and food insecurity. Most of the grants will be paid over two to five years.

The complete list of 100 grant winners is available at www.CummingsFoundation.org.

Cummings Foundation announced an additional \$15 million in early May through its Sustaining Grants program. Through these awards, 50 local nonprofits will receive ongoing funding of \$20,000 - \$50,000 for 10 years.

The history behind Cummings Properties and Cummings Foundation is detailed in Bill Cummings' self-written memoir, "Starting Small and Making It Big: An Entrepreneur's Journey to Billion-Dollar Philanthropist." It is available on Amazon or cummings.com/book.

About the Y

With its headquarters located in Lawrence, Massachusetts, nestled in the heart of the Merrimack Valley, the Merrimack Valley YMCA is represented by the Andover/North Andover YMCA, the Lawrence YMCA, the Methuen YMCA, Camp Lawrence and Camp Nokomis on Lake Winnepesaukee, and Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. Each of these branches and camps serve the needs of distinct and unique communities, making the Merrimack Valley YMCA an organization rich in cultural, social, and economic diversity. Through quality programs, services, volunteers, and staff, the Merrimack Valley YMCA is constantly working to help make healthier lives achievable for everyone.

About Cummings Foundation

Woburn-based Cummings Foundation, Inc. was established in 1986 by Joyce and Bill Cummings. The Foundation directly operates its own charitable subsidiaries, including New Horizons retirement communities in Marlborough and Woburn. Its largest single commitment to date has been to Cummings School of Veterinary Medicine at Tufts University. Additional information is available at www.CummingsFoundation.org.



Chief Operating Officer Francis J. Kenneally celebrates with other Lawrence based recipients of the Cumming Foundation \$100K for 100 grant program.

Merrimack Valley Immigrant & Ed Center awarded \$100,000

Lawrence nonprofit receives Cummings Foundation grant

Merrimack Valley Immigrant & Education Center is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. The Lawrence-based organization was chosen from a total of 574 applicants during a competitive review process.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center, formerly the Asian Center, has served the immigrant community of Greater Lawrence for 32 years providing ESOL, Workplace, Financial Literacy, Youth Writing and Citizenship Preparation classes. In addition, the Center offers immigrant services and outreach to underserved elder population.

Representing MVIEC, Executive Director, Judy Chmielecki, and Program Coordinator, Karen Sheridan, joined approximately 300 other guests at a reception at TradeCenter 128 in Woburn to celebrate the \$10 million infusion into Greater Boston's nonprofit sector. With the conclusion of this grant cycle, Cummings Foundation has now awarded more than \$260 million to Greater Boston nonprofits alone.

"We are thrilled to be a recipient of the

Cummings Foundation's \$110 K for 100."

MVIEC will use the grant to provide low-income immigrants with ESOL and Workplace Education classes to support them in their quest to be gainfully employed and achieve citizenship status.

The \$100K for 100 program supports nonprofits that are based in and primarily serve Middlesex, Essex and Suffolk counties. Through this place-based initiative, Cummings Foundation aims to give back in the area where it owns commercial buildings, all of which are managed, at no cost to the Foundation, by its affiliate Cummings Properties. Founded in 1970 by Bill Cummings, the Woburn-based commercial real estate firm leases and manages 10 million square feet of space, the majority of which exclusively benefits the Foundation.

"By having such a local focus, we aim to make a meaningful positive difference in the communities where our colleagues and leasing clients live and work," said Joel Swets, Cummings Foundation's executive director. "We are most grateful for the nonprofit organizations that assist and empower our neighbors, and we are proud to support their efforts."

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Campeones ambientales honrados en la Casa del Estado

Boston, Massachusetts, jueves, 13 de junio de 2019: los legisladores estatales se unieron al programa de la Ley de Reducción del Uso de Tóxicos (TURA, por sus siglas en inglés) hoy para reconocer a los Campeones 2019 de Reducción del Uso de Tóxicos en la Casa del Estado de Massachusetts. El evento anual reconoce a los líderes sobresalientes que hacen del Commonwealth un lugar más seguro para vivir y trabajar.

Los homenajeados incluyen organizaciones comunitarias y compañías que recibieron subvenciones del Instituto de Reducción de Uso de Tóxicos en UMass Lowell. Las empresas redujeron el uso de TCE y plomo en la fabricación, el porcentaje en limpieza en seco y los retardantes de llama en productos de espuma utilizados en instalaciones de gimnasia.

Los grupos comunitarios trabajaron para reducir el BPA y el BPS en los recibos de las tiendas, los tóxicos en los campos de juego de césped artificial y los disolventes en los talleres de automóviles y en las escuelas públicas.

"Estos líderes demuestran que el mejoramiento del desempeño ambiental

El Departamento de Bomberos de Lawrence visitó más de 100 talleres de carrocería y reparación de automóviles en la ciudad para alentar a los propietarios a usar productos más seguros. Los productos químicos tóxicos, como el plomo, el tolueno y otros disolventes, se encuentran en los limpiadores de frenos, desengrasadores, pesas de ruedas y lavadoras de pistola.

protege tanto al público como a los resultados", dijo Michael Ellenbecker, codirector del Instituto de Reducción de Uso de Tóxicos en UMass Lowell, quien recibió a legisladores, homenajeados y sus invitados



Representando a la Ciudad de Lawrence fueron / Representing the City of Lawrence were: Capt. Pat Delaney, Lt. Corey Scott, Lt. Graeme Millar, Lt. Matt Peek, FF Joe Maloney, FF Pat Ruiz, and Capt. Mike Armano.

en el Gran Salón del Casa del estado. "El trabajo arduo que realizan estas empresas, municipios y comunidades para proteger la salud pública y el medio ambiente es inspirador".

El equipo de prevención de incendios realizó una evaluación de seguridad inicial, proporcionó a los propietarios una lista de inquietudes de seguridad para trabajar y alentó a los propietarios a usar productos más seguros. Durante una visita posterior, los oficiales de prevención de incendios evaluaron si las tiendas cambiaron a

alternativas más seguras. El equipo del proyecto planea continuar las inspecciones anualmente, alentando la reducción del uso de tóxicos y ensayos de productos más seguros.

Los oradores en el evento incluyeron a la Rep. Smitty Pignatelli, copresidenta del Comité Conjunto sobre Medio Ambiente, Recursos Naturales y Agricultura, Daniel Sieger, subsecretario de la Oficina Ejecutiva de Asuntos Ambientales y Ambientales de Massachusetts y el Prof. Joel Tickner del Departamento de Salud Pública en UMass Lowell.

United Tool & Machine Acquires B.G. Peck Company – the third acquisition in 5 years

Wilmington MA - June 24, 2019 United Tool & Machine Corporation (UTM), a contract manufacturer and job shop specializing in CNC machining, manual machining, wire and small hole EDM and metal stamping, is pleased to announce the acquisition of B.G. Peck Company (BGP) located in Lawrence, MA. This acquisition aligns with United's long-term growth strategy to better meet the needs of OEM's for high quality, responsive, domestic machining operations.

B.G. Peck, an ISO 9001:2015 certified company, is a leading producer of precision fabricated custom parts. Their mission since 1940 has been to provide cost-efficient products consistently meeting or exceeding their customer's requirements. Launched in downtown Lawrence, the company began by serving businesses in virtually all industries with non-metallic die cutting, metal stamping, and tool and die design and fabrication services. Over the years BGP added water jet, wire and conventional EDM and laser cutting capabilities. The company is focused on providing its customers with everything from quick turnaround prototype and proof of concept parts to long-running production jobs. And unlike most vendors who specialize in either metallic or non-metallic parts, BGP has excelled in both specialties for over 79 years.

The company's rich history and technical capabilities represent a solid addition to UTM's existing line of services. This acquisition allows UTM to build upon BGP's successes while augmenting its own capabilities to meet the increased need for responsive suppliers.

"B.G. Peck and United Tool are two growing and technically adept businesses," said UTM President, Scott Fallavollita. "We see tremendous value in developing relationships with

BGP's key customers and regard the diversification of our customer base and offerings as key reasons to make this move.

BGP is a highly regarded shop. And with many years of experience, multiple job capabilities under one roof and a reputation for offering the highest quality, precision and service, we are very fortunate to have the opportunity to bring BGP into the UTM fold."

Within the last 5 years, United Tool & Machine has seen steady growth from both increased customer demand and strategic acquisitions. In 2014, UTM acquired Smith Brothers Machine, a precision CNC milling and turning company located in Rockport, MA. That opportunity allowed the company to expand its customer base, broaden its capabilities, and gain skilled personnel all in one transaction. It also provided entry into defense and aerospace markets.

In 2016 the company acquired HRI Precision Tool Company (HRI) of Haverhill MA. HRI's technical capabilities in CNC machining, tooling manufacturing and mechanical assembly were an ideal addition to UTM's existing line of services. HRI's process focused on upfront job planning and engineering; performing work beyond the scope of a traditional CNC machine shop. This made them a perfect fit within the UTM philosophy and helps separate UTM from most other shops.

About United Tool & Machine—"The Spirit of American Manufacturing"

Committed to quality workmanship and continuous improvement, United Tool & Machine is a progressive machining and prototyping company serving a variety of industries that include medical, industrial, military, aerospace and microwave applications and more. UTM specializes in the design, development and fabrication of metal and plastic components requiring any mix of manual machining, CNC machining, wire EDM, sheet metal or metal stamping. UTM is an ISO 9001-2015 registered company.

Environmental Champions Honored at State House

Boston, Mass., Thursday, June 13, 2019 - State legislators joined the Toxics Use Reduction Act (TURA) program today to recognize 2019 Champions of Toxics Use Reduction at the Massachusetts State House. The annual event recognizes outstanding leaders who are making the Commonwealth a safer place to live and work.

Honorees include community organizations and companies that received grants from the Toxics Use Reduction Institute at UMass Lowell. Companies reduced TCE and lead use in manufacturing, perc in dry cleaning and flame retardants in foam products used in gymnastics facilities.

The community groups worked to reduce BPA and BPS in store receipts, toxics in artificial turf playing fields and solvents in auto shops and in public schools.

"These leaders prove that improving environmental performance protects the public as well as the bottom line," said Michael Ellenbecker, co-director of the Toxics Use Reduction Institute at UMass Lowell, who welcomed legislators, honorees and their guests in the Great Hall at the State House. "The hard work that these companies, municipalities and communities do to protect public health and the environment is inspiring."

The Fire Prevention team conducted an initial safety assessment, provided owners with a list of safety concerns to work on

The Lawrence Fire Department visited more than 100 auto body and repair shops in the city to encourage owners to use safer products. Toxic chemicals such as lead, toluene and other solvents are found in brake cleaners, degreasers, wheel weights and spray gun washers.

and encourage owners to use safer products. During a later visit, fire prevention officials evaluated whether the shops switched to safer alternatives. The project team plans to continue inspections on an annual basis, encouraging toxics use reduction and safer product trials.

Speakers at the event included Rep. Smitty Pignatelli, co-chair of the Joint Committee on Environment, Natural Resources and Agriculture, Daniel Sieger, undersecretary of the Massachusetts Executive Office of Energy and Environmental Affairs and Prof. Joel Tickner of the Department of Public Health at UMass Lowell.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

CORRUPCIÓN y tráfico de influencia en Lawrence - Parte 8

Y comienza a la cabeza con el Jefe de Policía

Por Dalia Díaz

El viernes, 28 de junio de 2019, el detective de la policía de Lawrence, Kevin Schiavone, presentó denuncias contra la Ciudad de Lawrence, su jefe de policía Roy Vasque y el líder de la división de detectives de LPD, Teniente Mark Ciccarelli. Esta no es la primera vez que Rumbo escribe sobre el Teniente Ciccarelli, lo que hará que sea muy difícil tener alguna duda sobre las acusaciones.

En 2015, varios oficiales de policía y sargentos latinos acusaron a Ciccarelli de hacer comentarios raciales e insensibles durante un ejercicio de capacitación para otros. La Ciudad de Lawrence contrató a un investigador independiente para investigar el acoso al oficial de policía William Green, quien también descubrió durante una segunda investigación independiente que el Teniente Ciccarelli estaba equivocado al hacer comentarios insensibles a la raza.

Además, en el 2015, se descubrió que

el Teniente Ciccarelli había abandonado la escena de un accidente en su vehículo policial, pero su superior no lo castigó ni lo disciplinó. Cualquiera de nosotros habría sido encarcelado por darnos a la fuga después de un accidente. Escribió en el informe del accidente: "Estaba realizando una vigilancia de drogas. Salí del camino de entrada (driveway) y golpeé el vehículo #2, que estaba estacionado legalmente..." "El accidente se produjo en Bourne, MA, y él dijo que estaba en una emergencia, según el informe.

El Alcalde Rivera fue citado diciendo, a través de un periódico regional, que no comenta sobre "litigios en curso". Rumbo está aquí para decirles que todo eso es basura en ese comentario. He aquí algunos ejemplos en los que comentó durante un litigio: durante las Explosiones de Gas de Columbia; durante las situaciones del oficial de policía William Green; durante el fiasco

del edificio de William DiAdamo que nos costó \$5 millones; durante la demanda en la que hizo que un abogado representara a la ciudad con respecto a las ciudades santuario y los asuntos de financiamiento a las mismas; durante el despido del abogado Corrigan; antes de finalmente perder en el caso de Gilda Durán, llamándola "corrupta" y Rumbo puede continuar proporcionando ejemplos de comentarios de Dan Rivera y meterse el pie en la boca muchas otras veces.

Dan Rivera dijo que ha respaldado al Jefe de Policía Vasque desde el primer día. Bueno, ¿qué más puede decir el alcalde, especialmente cuando fue el Alcalde Rivera quien nombró al jefe Vasque? Es una corrupción, y el dinero está jugando un papel en este departamento.

Mi decepción es que ningún oficial de policía se queja hasta que ellos mismos no reciben lo que otros están recibiendo en términos de dinero de corrupción o están a punto de ser disciplinados y no quieren ser despedidos. Durante mucho tiempo hemos escuchado esos comentarios sobre oficiales en la policía, pero esta es la primera vez que alguien toma una acción con el fin de probarlo.

Otra cosa es que Rumbo tiene la impresión de que la Unión de Patrulleros simplemente no apoya a sus miembros. Últimamente (en los últimos cinco años aproximadamente) los miembros han

tenido que forzar al sindicato para que los apoye mediante la presentación de cargos laborales. Así que eso significa una cosa, están envueltos en esta corrupción.

En el caso del Teniente Ciccarelli, la Asociación de Oficiales Superiores emitió una declaración que lo respalda completamente: "confiando en que una vez que se hayan descubierto todos los hechos a través del proceso de descubrimiento y juicio, no habrá apoyo alguno para ninguna de las acusaciones contra el Teniente Ciccarelli," dijo su presidente Scott McNamara.

El sindicato LPSOA representa a los Capitanes, Tenientes y Sargentos del Departamento de Policía de la Ciudad de Lawrence, pero el Jefe no pertenece a ningún sindicato. Los pocos informes publicados sobre este tema enfatizan el engaño de horas extras que se estaba produciendo, no necesariamente el dinero extraído de las redadas de drogas. Ambos son serios, pero tenga en cuenta que unos siete policías estatales fueron a la cárcel por presentar reclamos falsos. El Jefe podría ir a la cárcel si esto se prueba en su contra.

Respecto al jefe de policía Roy Vasque, no hay duda de que necesitamos un jefe de policía externo; alguien de otro estado, si es posible, sin conexiones de ninguna clase con este lugar. Mientras tanto, él debería haber sido suspendido con pago hasta que la investigación concluya – si es que va a haber una.

CORRUPTION and traffic of influence in Lawrence - Part 8

And it starts at the top with the Police Chief

By Dalia Díaz

On Friday, June 28, 2019, Lawrence Police Detective Kevin Schiavone filed allegations against the City of Lawrence, its Police Chief Roy Vasque, and the leader of the LPD Detectives Division Lieutenant Mark Ciccarelli. This is not the first time Rumbo writes Lt. Ciccarelli which will make it very difficult to have any doubt about the allegations.

Back in 2015, Ciccarelli was accused, by several Latino Police Officers and Sergeants, of making racially insensitive remarks during a training exercise to others. An outside an independent investigator was hired by the City of Lawrence to investigate then Police Officer William Green's harassment, also found during a second an independent investigation that Lieutenant Ciccarelli was wrong in making racial insensitive remarks.

Additionally, in 2015, Lieutenant Ciccarelli was found to have left the scene of an accident, in his police vehicle, but was not punished or disciplined by his command. Anyone of us would have been jailed for "hit & run". He wrote on the accident report, "I was conducting a drug surveillance. I backed out of the driveway and struck vehicle #2 which was legally parked..." The accident was in Bourne, MA and he claimed to be going on an emergency, according to the report.

Mayor Rivera was quoted as saying, through a regional newspaper, that he does not comment on "ongoing litigations". Rumbo is here to call BS on that comment. Here are a few instances where he commented during litigation: during the Columbia Gas Explosions; during Police Officer William Green situations; during the William DiAdamo \$5 million building fiasco; during the lawsuit in which he had an attorney file in regards to sanctuary city and funding issues; during Attorney Corrigan's discharge; before finally losing in Gilda Durán's case, calling her "corrupt" and Rumbo can continue to provide examples of Dan Rivera commenting and sticking his foot into his mouth many other times.

Dan Rivera stated that he has had Police Chief Vasque's back since day one. Well, what else do you want a Mayor to say, especially when it was Mayor Rivera who appointed Chief Vasque. It's a corruption, and money is playing a role in this department.

My disappointment is that no police officers complain until they, themselves, don't get what others are getting in terms of money of corruption or are about to be disciplined and don't want to be fired. For a long time we have been hearing comments of that sort about police officers in the LPD but this is the first time someone takes action with the intent of proving it.

Another thing is that Rumbo is already under the impression that the Patrolmen's Union just does not support its members. Lately (in the last five years or so) members have had to force the union for support, by filing labor charges. So that means one thing, they are in this corruption.

In the case of Lt. Ciccarelli, the Superior Officers Association issued a statement fully supporting him "confident that once all the facts come to light through the discovery and trial process there will be no support whatsoever for any of the allegations against Lt. Ciccarelli," said President Scott McNamara.

The LPSOA union represents the City of Lawrence Police Department's Captains, Lieutenants and Sergeants but the Chief does not belong to any union. The few reports published on this matter emphasize the overtime cheating that was going on, not necessarily the money taken from the drug raids. They are both bad but keep in mind that about seven State troopers went to jail for filing false claims. The Chief could go to jail if this is proven against him

Regarding Police Chief Roy Vasque, there's no doubt we need an outside Police Chief; someone from another state, if possible, with no connections to this place what-so-ever. Meanwhile, he should have been suspended with pay until the investigation concludes – if there's going to be one.



Experiencia hipotecaria con la que puede contar PLUS incentivos de verano para ayudarle a entrar en la casa de sus sueños

¡Las tarifas están bajando! Buen momento para comprar!

\$1,000 de descuento en los costos de cierre para la compra de la hipoteca*

Programa HomeAdvantage gratuito: encuentre la casa de sus sueños y reciba recompensas en efectivo. ¡Los miembros de MVCU promedian \$1,100! **

Compradores de vivienda por primera vez y programas de pago inicial bajo.

800.356.0067 • mvcu.com/mortgage

**North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Quincy • Plymouth
Fairhaven • Bridgewater • Plaistow, NH • Seabrook, NH**

*\$1,000 de crédito se aplica al cierre solo para la compra de hipotecas. No es válido para refinanciar una hipoteca existente con MVCU o BCU u otra institución financiera. Préstamos sujetos a calificación crediticia y aprobación. Otras tarifas y términos disponibles. La oferta está disponible entre el 5 de julio y el 30 de septiembre. Se pueden aplicar otras restricciones. Esta oferta está sujeta a cambios sin previo aviso. ** El programa HomeAdvantage está disponible a través de una relación entre MVCU y CU Realty Services. Las recompensas en efectivo del programa son otorgadas por CU Realty Services a los compradores y vendedores que seleccionan y usan un agente de bienes raíces en la red HomeAdvantage. Los compradores o vendedores de casas no son elegibles para Recompensas en efectivo si utilizan un agente fuera de esta red. Usar MVCU para una hipoteca no es un requisito para ganar recompensas en efectivo. Las recompensas en efectivo dependen de las comisiones pagadas al agente.



Graduadas recientes de NDEC



Nichole Vega, Yessika Calcano, Paula Martinez, Nursing Instructor Amy White RN, BSN, Karina Capellan, Cheryl Amodio and Darky Jimenez De Almanzar. Seated: Jahaira Diaz, Wendelmi Miller, Raquel Rosario and Ashley Mercedes.

El Centro de Educación de Notre Dame en 354 Merrimack Street Suite 210, anuncia la graduación de la 54ª sesión de nuestro curso de preparación para asistentes de enfermería. 674 estudiantes han completado la clase desde 2009.

La hermana Eileen Burns, SNDdeN, Directora Ejecutiva, está orgullosa de los logros de estos estudiantes que trabajan árdamente y de su compromiso de cuidar a los enfermos y ancianos.

Los estudiantes de Lawrence, Methuen, North Andover, Haverhill trabajaron junto con su enfermera instructora Amy White,

RN, BSN para estudiar anatomía, fisiología, control de infecciones y asistencia en actividades de la vida diaria, como vestir, bañar y alimentar a sus clientes.

También completaron 3 cursos en ACT Career Ready 101, un requisito para este curso, para apoyar sus matemáticas, lectura, escritura y resolución de problemas en el lugar de trabajo.

Para obtener más información sobre nuestra clase, consulte <https://www.ndeclawrence.net/nursing-assistant-program.html>

Recent graduates at NDEC

Notre Dame Education Center at 354 Merrimack Street Suite 210, announces the graduation of the 54 TH session of our Nurse Aide Preparation Course. 674 students have completed the class since 2009.

Sister Eileen Burns, SNDdeN, Executive Director, is proud of the accomplishments of these hard working students and their commitment to caring for the sick and elderly.

Students from Lawrence, Methuen, North Andover, Haverhill worked together

with their Nurse Instructor Amy White, RN, BSN to study Anatomy, physiology, infection control, assisting with activities of daily living such as dressing, bathing and feeding their clients.

They also completed 3 courses in ACT Career Ready 101, a requirement for this course, to support their math, reading, writing and problem solving in the workplace.

For more information about our class, please see, <https://www.ndeclawrence.net/nursing-assistant-program.html>

Representative Frank A. Moran Honors Town Of Andover Director Of Elder Services Annmary Connor At State House



State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) welcomed AnnMary Connor, Director of Elder Services with the Town of Andover, to the State House today as she was honored by the Massachusetts Commission on the Status of Women’s Unsung Heroines program. AnnMary joined 130 Unsung Heroines from around the Commonwealth and received a citation from Representative Moran.

“AnnMary has been doing tremendous work on behalf of our aging population in the Town of Andover, and I’m pleased to see that work recognized here at the State House. The Unsung Heroine award is a tremendous honor, and AnnMary deserves

it for everything she has done to expand access to and improve programs for these vital members of our community. Thank you to the Massachusetts Commission on the Status of Women for convening a group of such powerful women to honor here today,” said Representative Moran.

The Unsung Heroines program recognizes extraordinary women throughout the Commonwealth for their relentless dedication to improving their communities. This year marks the 16th annual Unsung Heroines event, which is a proud tradition of the Massachusetts Commission on the Status of Women as they look to provide a permanent, effective voice for women across Massachusetts.

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

TENARES' WHEELS & TIRES

Servicio de Auto Mecánica

Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802

WHEEL ALIGNMENT

Brian Depeña
978-423-7834

El Rep. Frank A. Moran honra a Tina de la Cruz, propietaria de la heladería Benson por su servicio al Valle de Merrimack

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover y Methuen) visitó a Tina de la Cruz, dueña de Benson's Ice Cream, en el puesto de Benson's Ice Cream ubicado en Boxford, Massachusetts, la semana pasada para agradecerle su servicio al Valle de Merrimack. Durante su visita, el Representante Moran presentó a la Heladería Benson con una citación de la Cámara de Representantes en reconocimiento a su apoyo a las comunidades más afectadas por las explosiones de gas de Merrimack Valley el verano pasado.

“Sin que nadie lo pidiera, Tina decidió enviar a algunos de los miembros de su personal, con el carrito de helados de Benson, y atender a los miembros de la comunidad que se vieron afectados por las explosiones de gas y que habían sido desplazados de sus hogares. La intuición de Tina de servir a su comunidad en un

momento de necesidad es digna de elogio. Ella es un ejemplo para nuestra comunidad y estamos agradecidos por ella y por todo el personal de Benson's Ice Cream”, dijo el Representante Moran.

El Representante Moran, junto con el Representante Tram Nguyen y el Representante Lenny Mirra, recorrieron la tienda de Benson y se reunieron con el personal mientras observaban cómo hacían su helado.

El helado de Benson es una empresa familiar que ha servido con orgullo a la comunidad durante los últimos 87 años. En septiembre pasado, cuando las Explosiones de gas afectaron a la comunidad del Valle de Merrimack, Tina decidió enviar a los miembros del personal de Benson's Ice Cream a los albergues y centros de donación donde con orgullo servían sus helados caseros.

Rep. Frank A. Moran honors Tina de la Cruz, owner of Benson's Ice Cream for service to Merrimack Valley

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) visited Tina de la Cruz, owner of Benson's Ice Cream, at the Benson's Ice Cream stand located in Boxford, Massachusetts last week to thank her for her service to the Merrimack Valley. During his visit, Rep. Moran presented Benson's Ice Cream with a House of Representatives Citation in recognition of their support to the communities affected most by the Merrimack Valley gas explosions last summer.

“Without anyone asking, Tina decided to send some of her staff members, with the Benson's Ice Cream Cart, and serve members of the community that were affected by the gas explosions and had been displaced from their homes. Tina's intuition

to serve her community in a time of need is praiseworthy. She is an example to our community, and we are thankful for her and the entire Benson's Ice Cream staff,” said Representative Moran.

Rep. Moran, joined by Rep. Tram Nguyen and Rep. Lenny Mirra, toured Benson's shop and met with staff as they observed how they make their ice cream. Benson's Ice Cream is a family owned business that has proudly been serving the community for the past 87 years. Last September, when the Gas Explosions affected the Merrimack Valley community, Tina decided to send staff members from Benson's Ice Cream to shelters and donation centers where they proudly served hundreds of people their homemade ice cream.



Merrimack Valley Immigrant & Education Center

439 South Union Street, Lawrence, MA 01843
978-683-7316

Youth Writing Workshop

Grades 7 through 12

Monthly Workshops

(Improve writing skills)

Short stories, poems, essays, reports, Asian culture & history, the Ancient Greeks, the myths & tales of other cultures

Summer Session - July 9 - August 20

Tuesdays and Thursdays

6:00 PM to 8:00 PM

\$10 Registration

Free for Lawrence Residents

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Lawrence Cultural Council grants awards Lawrence Heritage State Park

May 16, 2019

Patricia Mariano, chair of the Lawrence Cultural Council held a reception for awardees on Thursday, May 16th at the Heritage State Park.

Besides presenting contributions to many community cultural organizations, they delighted the audience with artistic presentations from several groups.

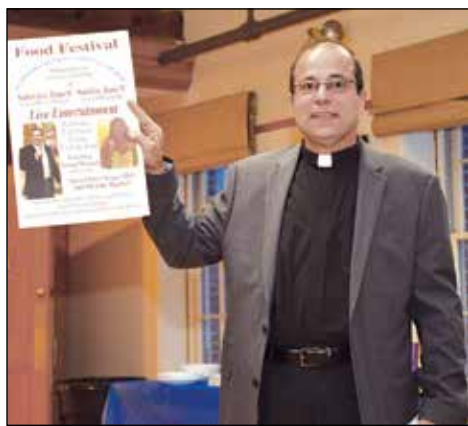
Students from the Guilmette School offered a magnificent presentation of The Lion King. Their voices and the quality of the choreography were unparalleled. Also the O'Shea Chaplin Academy of Irish Dance with their beautiful routine.

Refreshments were served.



An online application will be available September 1.

See a complete list of grants awarded this year on page 15.



Old Fashioned 4th of July at HSP

By Alberto Surís

On Thursday, July 4th, 2019, the Friends of the Lawrence Heritage State Park held the 14th Annual Old-Fashioned 4th of July celebration at the Visitors Center located at 1 Jackson St. in Lawrence.

General public began to gather at the entrance of Heritage State Park, around noon, John Adams (Rich Padova) ran the bell calling the meeting to order. He introduced Abigail Adams, (his wife Lory) who together ran the program.

As usual in events like this, it was initiated with the National Anthem, beautifully performed by Soloist Joey Grieve. He was accompanied by his parents James and Cheryl Grieve. On June 3rd, Joey graduated from Andover High and in the fall will enter U-Mass Lowell to study Peace and Conflict, something very important since he wants to become a lawyer.

Immediately after, John Adams requested the presence of a couple of volunteers to hoist the flag and Lawrence City Councilor at-Large Ana Levy doing the honor. Right after, John Adams and wife Abigail led the general public, escorted by the Lawrence High School ROTC, the Lawrence Civil War Memorial Guard and the 6th of Maine Battery in a walk around the block.

As usual, the event was held in the auditorium on the third floor. Richard Padova, Summer Interpreter of the Lawrence Heritage State Park acting as Master of Ceremonies, dressed as John Adams, one of the signatories of the declaration of independence asked for volunteers to help in reading the United States Declaration of Independence.

Tom Spitalere brought part of his collection of American art to decorate the hall and was the first to read. He was followed by Andrea Vannett and Sam Cai. For Cai, who traveled from Salem, NH is

his 9th consecutive participation. He was 14 year-old when he did it the first time, on the 5th anniversary of the celebration.

Every year, Padova brings interesting points around the Declaration of Independence such as on July 2, 1776, the Continental Congress voted in favor of independence, in accordance with delegate Richard Henry Lee’s resolution. On July 4th, 1776, after some editing, the delegates formally adopted it. Typical celebrations in those early years included parades, speeches, music and public readings of the Declaration of Independence.

Almost at the end, Padova’s wife Lory saved the day, reminding him to mention that at the beginning, John Adams was the only one who predicted that the celebration of the 4th of July will become the most important holiday in the country.

At the end of the ceremony, a hearty lunch was provided free to all present.



Soloist Joey Grieve (center) and his parents, James and Cheryl Grieve.



Sam Cai has been reading a portion of the Constitution for 9 consecutive years.



The Lawrence High School ROTC, the Lawrence Civil War Memorial Guard and the 6th of Maine Battery marching around the block.



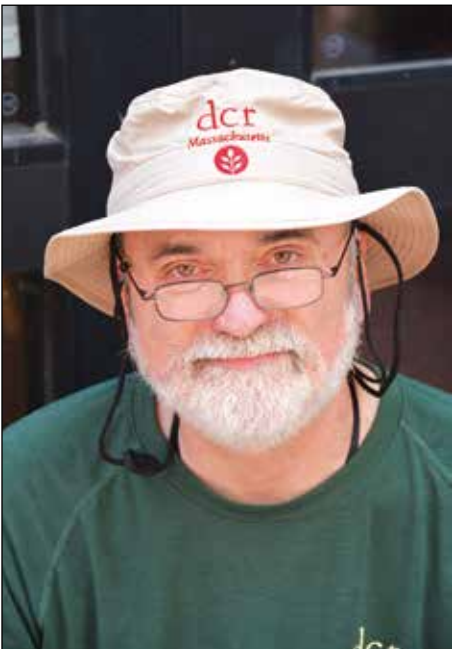
Councilwoman Ana Levy addressing the public in attendance.



Felicita Caminero



Benjamin Levy



Thank you, Jim Beauchesne.



City Council Honored Top Local Graduates



The Lawrence City Council honored the top Lawrence graduates from Lawrence High School, Notre Dame Cristo Rey, and Northern Essex Community College at its June 4 meeting. The following graduates were recognized:

Chabeli Garcia, 132 Bernard Ave, Lawrence High School (Harvard University)

Elvianna De Jesus, 58 Bennington St, Lawrence High School (UMass Lowell)

Johnny Thai, 22 Davis St, Lawrence High School (Boston College)

Kelvin Sanchez, 13 Walnut St, Lawrence High School (UMass Lowell)

Dalvyn Velez, 61 Brookfield St, Lawrence

High School (Georgetown University)

Jennifer Santana, 95 Ferry St, Notre Dame Cristo Rey (University of Notre Dame)

Yexis Hechavarria, 594 Essex St, NECC (Merrimack College)

This is the ninth consecutive year that the Council has honored the city's top graduates. Councilor Marc Laplante has led this initiative to bring recognition to those students who excelled in their studies.

"We have many outstanding graduates every year from Lawrence," said Laplante. "We take pride in recognizing their achievements and wish them great success as they continue on their journey. They represent the best Lawrence has to offer."



Following the presentation to Mincarys Trinidad Gomez she appears in the picture with Central Catholic official, Dave Defillippo and City Councilor Marc Laplante. Mincarys will be attending Northern Essex Community College.



Anthony Zavagnin, Principal of Notre Dame Cristo Rey High School with Jennifer Santana and City Councilor Marc Laplante.



Jennifer Santana with her father Joaquín Santana following the ceremony.

The Merrimack Valley has its own 'King of Dance Music'. His name is Bylli Crayone out of Lawrence, MA. He has been writing, recording and releasing music independently since 1991. His good friend and mentor is Gloria Estefan. His best friend is Lisa Lisa. So by this alone you can tell he is very much connected to the 80s. So much that he has even recorded songs with 80s artists Nu Shooz, Salt N Pepa, Samantha Fox along with several others.

In fact, his latest vinyl release 'Dream To Reality' features collaborations with 80s pop icons Boy George (Culture Club) and Tiffany (of 'I Think We're Alone Now' fame).

The new album is a 'Yellow' vinyl release. A Web Exclusive for CrayoneMusic.com The album is somewhat like a 'Best of' type of release as it features 9 of the best Bylli Crayone songs spanning his 28 years in music. Although his style is of dance music music, it can be broken down into various genres of dance ie. House, Club, Pop, Freestyle and EDM.

This album is a Limited Pressing from the UK and is only available online at CrayoneMusic.com for more on Bylli Crayone, Follow or Like his #Verified accounts on Facebook, Twitter, Instagram and Spotify @BylliCrayone .

Eight earn NJCAA All-Academic honors

Eight student-athletes at Northern Essex Community College have been named to the All-Academic teams for the 2018-19 academic year as announced today by the NJCAA. The eight selections match the record for most honorees in a single year at the college which was established a year ago. With this year’s selections, the college now has a total of 33 all-time All-Academic selections.

In order to be eligible for the award the student-athlete must have obtained a grade point average for the year of 3.60 or higher. Based on the overall grade point average student-athletes are named either First, Second or Third Team All-Academic.

Three of the eight honorees were earned 2nd team Academic All-America honors, while the five others were selected to the 3rd team.

Representing the Knights on the second team are volleyball’s Christine Ortega (Haverhill, MA), Kyle Scott (Dracut, MA) of the men’s basketball team and Mike Stellato (Lynnfield, MA) from baseball. Third team honors went to Olivia Mullins (Plaistow, NH) and Katelyn Richardson (Wilmington, MA) both of the women’s track and cross country teams. Rachel Amiss (Salem, NH) and Amanda Forgetta (Malabar, FL) of the volleyball team were recognized on the third team as well along with baseball’s Andrew Caulfield (Malden, MA). Richardson, Forgetta, Amiss and Caulfield are all second time honorees and become the third through sixth individuals in program history to earn the award twice.

The three selections from volleyball match the most selections from any one team in a given year. Ortega boasted a 3.96 GPA for the year appearing in 10 matches at outside hitter. Amiss recorded a 3.77 GPA while appearing in all 18 matches. She finished the year tops in the region with a .356 hitting percentage that also ranked 8th nationally. She was named the colleges Female Athlete of the Year at the annual awards banquet in April. Forgetta posted a 3.67 GPA, also appearing in all 18 matches and led the region in both kills (136) and kills per set (2.43).

Stellato led the two baseball selections with a 3.96 GPA, he appeared in 23 games this season batting .306 with 15 hits and 21 runs scored. Caulfield sported a 3.79 GPA appearing in 18 games with a .276 average and three home runs.

Richardson and Mullins were both multiple time participants in NJCAA Championships for cross country and track and field and recorded 3.77 and 3.73 GPA respectively. Richardson will leave NECC as the school record holder in the high jump and 3000 meter steeplechase where she competed in both events at this year’s national championship. Mullins, will head to Fitchburg State in the fall as the school record holder in the 1500 meter and 3000 meter events. She placed in both events at this year’s NJCAA Championship and was also a qualifier for two cross country national championships and competed in the 1500 at last year’s NJCAA Championship.

Scott recorded a 3.80 GPA for the year and was named the college’s Male Scholar Athlete of the Year at the awards banquet in April. He returned to the court this season after missing the second half of his freshman campaign to injury. He appeared in 25 games this past year with 11 starts and finished the season shooting 90% from the free-throw line.

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors nine varsity intercollegiate sports including baseball, men's basketball, golf, softball, women's volleyball, men's and women's cross country and men's and women's track and field. For more information on Northern Essex Community College Athletics please visit the official website of Northern Essex Athletics (www.neccknights.com)

Lawrence Cultural Center - Funding list for FY 2019

Name	Project	Project title	Amount
Asociacion de Peruanos Unidos Inc,	Arts	Bodas de Plata de la Noche Peruana	\$1,000
Blessed Stephen Bellesini, O.S.A. Academy, Inc.	Arts	Field Trip to Emerson Stage Theater for Young Audi	\$400
Blessed Stephen Bellesini, O.S.A. Academy, Inc.	Science	Field Trip to Museum of Science, Boston	\$400
Boston Baroque	Arts	Classics for Kids	\$750
Boys & Girls Club of Lawrence	Arts	Dance Academy	\$750
Boys & Girls Club of Lawrence	Arts	Art Club	\$750
Bread and Roses Heritage Committee	Arts	35th Annual Bread & Roses Heritage Festival	\$1,000
Chester, Mark	Arts	Bay State: A Multicultural Landscape - Photographs	\$500
Colombian Cultural Committee of Merrimack Valley, Inc.	Humanities	Sights and Sounds of the Colombian Pacific	\$1,000
Color in Sound, Inc.	Arts	The Creative Equals Project: Sound Off!	\$250
Color in Sound, Inc.	Arts	The Creative Equals Project: Seen & Heard	\$250
Congregation Ansha Sholum	Arts	Celebrating 100 Years of Congregation Ansha Sholum	\$2,000
Division 8 Ancient Order of Hibernians	Arts	Irish Heritage Month 2019	\$2,500
Doucette, Denise	Arts	Musical Programs for Seniors	\$1,000
Elevated Thought	Arts	Co-Creating Culture	\$500
Essex Art Center	Arts	El Taller at EAC	\$750
Friends of Lawrence Heritage State Park	Humanities	Historical Trolley Tours of Lawrence	\$1,500
Friends of the Lawrence Public Library	Arts	Museum Passes	\$1,200
Groundwork Lawrence, Inc.	Arts	2019 Kite Festival	\$1,000
Guilmette Middle School	Arts	Lion King Jr	\$1,250
Handel and Haydn Society	Arts	H+H Karen S. and George D. Levy Education Program	\$500
International Book Fair, Inc.	Arts	XIV International Book Fair 2019	\$1,000
Jameson, Scott	Arts	‘Contact: The Magic of Communication’ Assembly	\$650
La House (Lawrence Arts House)	Arts	GTTF (Girls/Gender to the Front)	\$500
Ladies Ancient Order of Hibernians Division 8	Arts	Hibernian Family and Friends Irish Outing	\$500
Lawrence Civil War Memorial Guard	Humanities	16th Annual Civil War Weekend	\$1,500
Lawrence High School	Arts	Ensemble Coaching - Brass	\$1,250
Lawrence High School	Arts	Spring Musical Complimentary Tickets	\$2,500
Lawrence High School	Arts	Sgraffito Vessels	\$1,000
Lawrence High School	Arts	Vocal Lessons - Lawrence Public Schools	\$1,000
Lawrence High School	Arts	Lawrence High School Dance Costume Closet	\$460
Lawrence High School	Arts	Curriculum Coaching - Orchestra	\$1,000
Lawrence High School	Arts	Ensemble Coaching - Woodwinds	\$1,250
Lawrence History Center	Humanities	Archiving the American Woolen Company	\$750
Lawrence Public Library	Arts	Diverse Books at the Library	\$1,500
Lawrence Public Schools	Arts	Look at Me! Self Portrait show	\$1,000
Lawrence Public Schools	Arts	“Have a Heart” Charity Art Auction	\$2,750
Lawrence YMCA	Arts	Lawrence Music Clubhouse	\$1,500
Lopez, Liza Fernanda	Arts	Orgullo Migrante/Migrant Pride	\$800
McGary, Diane	Arts	Resident Therapeutic Musician	\$1,000
Merrimack Repertory Theatre	Arts	Merrimack Repertory Theatre’s Student Matinee Series	\$750
Merrimack Valley Community Music School	Arts	Private Lessons for Lawrence Band Students	\$1,500
Merrimack Valley Immigrant & Ed Center	Arts	Chinese/Vietnamese New Year Cultural Dance & Field	\$1,350
Movimiento Pro Cultura, Inc.	Arts	6th Annual Lawrence Jazz Festival	\$1,000
Movimiento Puertorriqueno	Arts	Coronation	\$250
Movimiento Puertorriqueno	Arts	Noche Puertorriquena	\$500
Movimiento Puertorriqueno	Arts	Festival Puertorriqueno	\$1,000
Munoz, Wanny	Humanities	UWander	\$500
MUSIC Dance.edu	Arts	From JAZZ to Hip Hop	\$400
New England Classical Singers	Arts	NECS: Bernstein Anniversary	\$1,000
New England Wild Flower Society	Science	Plant Communities of Massachusetts	\$500
O’Connor, Elyse	Arts	Musical Visits for Seniors	\$1,000
O’Shea/Chaplin School of Irish Step Dancing	Arts	Afternoon of Irish Music, Song and Dance	\$300
Oliver Partnership School	Arts	Modern Band for Low Income Elementary Students	\$2,000
Parthum Elementary School	Arts	What Lifts You	\$900
Robert Frost Middle School	Science	Discovery Museums’ Traveling Science Workshops	\$2,029
Robert Frost Middle School	Science	Rocky Shore Exploration	\$1,075
Saldana, Sara Iris	Arts	Batuteras Noche de Logros/Award Night	\$500
Semana Hispana en Lawrence, Inc.	Arts	Heritage Parade / Parada de la Hispanidad	\$750
South Lawrence East Elementary School	Arts	The Urban Printmaking Mission	\$2,750
Souza, Marlene	Arts	A Neglected Legacy: Reclaiming A Radical Past	\$800
Spark Academy	Arts	Disney’s Aladdin Dual Language Edition	\$1,500
St. Alfio, Filadelfo, & Cirino Society	Arts	Feast Chairman	\$2,500
St. Joseph Melkite Catholic Greek Church	Arts	Arabic Band	\$1,000
The Community Group	Arts	Tanglewood Marionettes in Lawrence	\$1,500
The Musary, JRP Inc.	Arts	Musical Instrument Lending Acquisitions	\$1,500
Up With Music, Inc	Arts	Lawrence Community Strings	\$800
YWCA Northeastern Massachusetts	Arts	Stories at Play with Nicolette Nordin Heavey	\$1,000

Es facil encontrar a

It’s easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



When the Mayor leaves...

There are mental preparations being made for when Danny finally leaves office and I wonder if our City Councilors have read the City Charter at all. Some think that the Council President takes over, automatically, until a new election is held. Others believe that a vote should be taken to select among them who the interim mayor should be.

According to the Lawrence City Charter: "If a vacancy in the office of the mayor occurs in the first forty-two months of the term for which the mayor is elected, the city council shall forthwith order a special election to be held not more than 90 days following the date the vacancy is created, to fill the vacancy for the balance of the unexpired term."

Notice: There is no mention as to who will be filling that position while the election is taking place for a permanent replacement.

Of, what a mess! We depend on the City Charter and it's not clear enough.

Official State Flag of Massachusetts

Some 30 municipalities in Massachusetts are pushing for changes to be made to the state flag saying that is racist, among other things. They claim that it is offensive to Native Americans and the arm on top holding a sword signifies killing them.

The City Council in Cambridge has gone even further by removing it from City Hall and there's enough support from uninformed people who have not taken the time to find if there's any truth to that, jumping at the opportunity when the word "racist" is used.

The flag of the Commonwealth of Massachusetts displays, on both sides, the state coat of arms centered on a white field. The shield depicts an Algonquian Native



American with bow and arrow; the arrow is pointed downward, signifying peace. A white star with five points appears next to the figure's head, signifying Massachusetts' admission as the sixth U.S. state. A blue ribbon surrounds the shield, bearing the state motto *Ense Petit Placidam, Sub Libertate Quietem* ("By the Sword We Seek Peace, But Peace Only Under Liberty"). Above the shield is the state military crest: the bent arm holding a broadsword aloft. The sword has its blade up, to remind that it was through the American Revolution that liberty was won. The arm itself is of Myles Standish and signifies the philosophy that one would rather lose their right arm than live under tyranny.

The current version of the Massachusetts flag was officially adopted in 1908, and revised in 1971.

My opinion on this is that it honors the first inhabitants but there is a struggle all over the country to erase anything representing the early era on the United States from books, monuments, names, effigies, etc. and the result in 30 or 40 years from now will be that no one would know our history. Let it all stay there for history's sake and learn from the sad lessons it has to show us.

Enjoying the 4th of July Celebrations

We watched the Boston Pops concert at the Esplanade on the 4th of July. As usual, it was a fantastic show. Every year, they give the opportunity to a local talent to perform and I heard this year it would be Amalia Mena but had no idea of she is. After being briefly interviewed before the show, I fell in love with her right there. Her poise, her elegance, diction, and the fact that she has Dominican parents made me feel honored when she said, "I am proud to represent the Latino community."

Amalia sang a few songs and I wished she had the entire show for herself.

She is currently a student at Harvard University.

In contrast, earlier that day, while

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

celebrating the Old Fashioned 4th of July at Heritage State Park, there was an unpleasant moment and I am sorry that I contributed to it.

Good manners tell us that when in a gathering of people who do not understand Spanish, we must be polite and speak in English, even if broken or limited.

When we arrived, Ana and Benjamin Levy were seated outside under a tent and next to her was a Veteran. I stood behind the gentleman and said hello to Ana and Benjamin and began speaking in Spanish. The man got up in a huff, complaining in a loud voice that "these Dominicans are the ones keeping the city so dirty" and other things as he was leaving.

It was thoughtless of me since there were very few Latinos at the event and I should know better.



This was the sight in the parking lot at Heritage State Park. This car, without a handicap plate or insignia, took up two spaces, including the handicap area.

Acre Family Child Care Awarded \$100,000

Acre Family Child Care proudly announces they are amongst the 2019 \$100K for 100 grantees of the Cummings Foundation. The Lowell-based organization was chosen from a total of 574 applicants during a competitive review process.

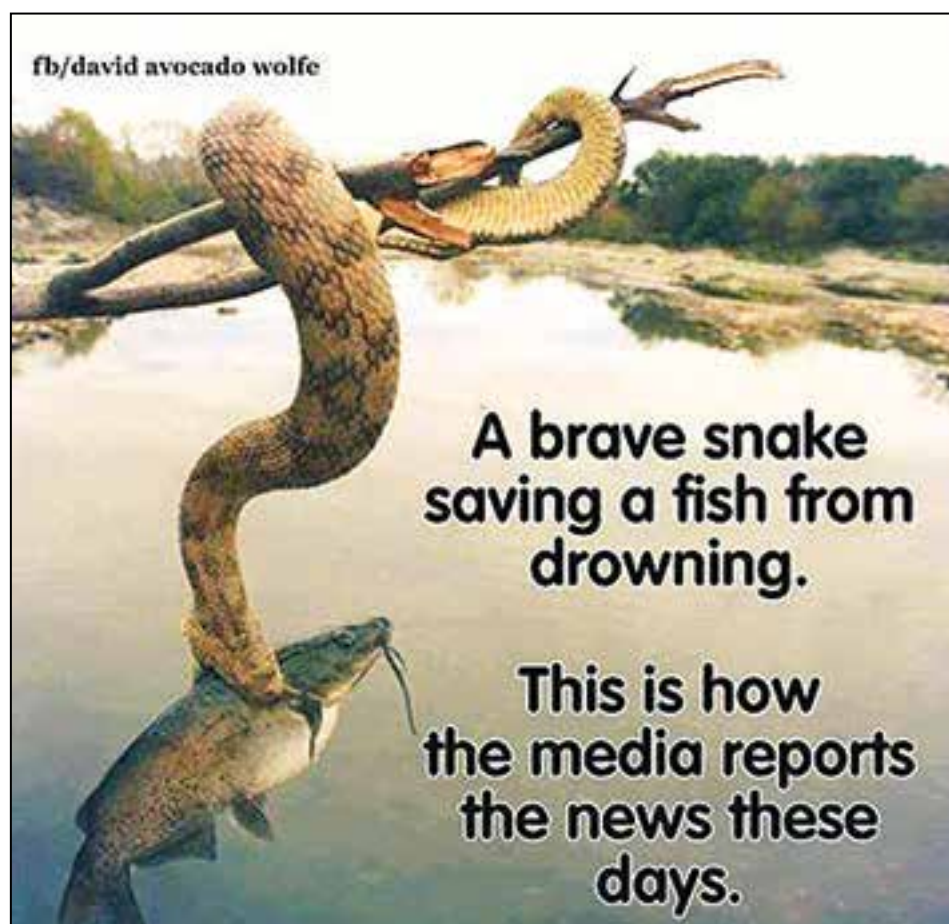
Acre Family Child Care (AFCC) is a family child care system which supports a network of 60+ independent, MA licensed child care educators. These educators provide loving and enriching early learning programs to 400 children on a daily basis here in Lowell. Co-Executive Directors Zelma Khadar and Lucas Skorczeski attended the Grantee Reception at TradeCenter 128 in Woburn on June 6th to celebrate with the Foundation the \$10 million infusion into Greater Boston's nonprofit sector. Both Directors shared, "We are thrilled that the Cummings Foundation is generously supporting Acre Family and our Parent Engagement Coordinator position over the next few years. Offering the extra assistance to young families is so critical in making sure children receive the early education and support they need to be life-long learners."

The Parent Engagement Coordinator's goal is to empower families to make healthy decisions for themselves and

their children especially when crisis strikes. The Coordinator serves as a coach helping families navigate through complex systems and advocate for their children. The Coordinator also connects families to resources throughout the community from housing to developmental assistance for their children and more.

About Acre Family Child Care

Founded in 1988, Acre Family Child Care provides a pathway for women to achieve economic independence by operating high quality child care businesses in their homes. To date, AFCC has helped over 500 family child care educators open their own business - 6 new child care businesses were launched in 2018 and 3 additional ones have opened in the first 6 weeks of 2019; offered 2,000+ hours of professional development - 15 businesses began our proprietary training program in 2018; provided \$550,000 in business loans to help AFCC educators purchase program supplies and materials, make a down payment on a house, make home improvements, and take college classes - \$52,000 loans enhanced businesses in 2018; and provided care to 15,000 children -- 600+ youth received care this past year.



Partidarios de Medida Opción de Fin de Vida Instan al Comité Conjunto de Salud Pública de Massachusetts Por Su Aprobación

Simpatizantes Brindan Testimonio Emotivo y Convincente Sobre la Necesidad Urgente de Aprobar el Proyecto de Ley

Boston – 25 de Junio de 2019 - Compassion & Choices y sus partidarios de Massachusetts testificaron hoy ante el Comité Conjunto de Salud Pública en apoyo a la legislación que autorizaría la ayuda médica para morir como una opción de cuidados de fin de vida en el estado. El proyecto de ley, End of Life Options Act u Opciones de Fin de Vida de Massachusetts (H.1926/S.1208), daría a los enfermos terminales, en pleno uso de sus facultades mentales con un pronóstico de vida de seis meses o menos, la opción de solicitar, obtener y auto ingerir un medicamento para morir pacíficamente mientras duermen si el sufrimiento se vuelve insoportable.

La legislación está patrocinada por el Representante Louis L. Kafka y el Senador William N. Brownsberger, así como un total de 69 patrocinadores (más de un tercio de los 200 legisladores), incluida la copresidente del Comité Conjunto de Salud Pública, la Senadora Joanne M. Comerford. Este proyecto fue presentado en la Cámara de Representantes y el Senado el 8 y 14 de enero, respectivamente. La propuesta está basada en la ley Death with Dignity o Muerte con Dignidad de Oregon, que se ha implementado con éxito durante más de 20 años sin registro de abuso o mal uso. Los simpatizantes y las personas que viven con enfermedades terminales de todo el estados asistieron a la audiencia.

Uno de los testimonios fue de Diane Rehm, presentadora del podcast “On My Mind”, producido por la estación de radio pública de Washington, D.C., WAMU-88.5 FM, y presentadora durante 37 años del programa de entrevistas The Diane Rehm Show. El esposo de Rehn, John Rehm, de 54 años, murió en agonía en un asilo de personas mayores en Maryland, víctima de la enfermedad de Parkinson.

“Ver a John en los últimos 10 días de su vida me hizo enojar,” dijo Rehm al comité. “¿Por que nuestras leyes impiden la decisión de una persona de morir pacíficamente, cuando la muerte es inevitable en unos pocos meses? ... Por favor, aprueben este proyecto de ley”.

El rabino Elias Lieberman de la Congregacion Judia de Falmouth dijo: “Como persona de fe y como persona que eligió una profesión donde se espera ofrecer orientación y apoyo a quienes enfrentan

las últimas preguntas existenciales. Creo firmemente que a los adultos terminales, en pleno uso de sus facultades, se les debe dar la opción de morir en paz cuando su sufrimiento hace que la vida sea intolerable”.

“En más de 40 años de experiencia combinada, a través de siete estados y Washington, D.C., no se ha documentado una sola incidencia de abuso o coerción,” dijo Kim Callinan, directora ejecutiva de Compassion & Choices. “Si bien es fácil para los oponentes idear escenarios de casos peores e hipotéticos, las preocupaciones que plantean simplemente no se han confirmado con datos o pruebas. Los enfermos terminales de esta bahía no pueden darse el lujo de interminables deliberaciones, necesitan esta opción compasiva ahora”.

Según la encuesta más reciente, realizada por Purple Insights en 2014, siete de cada 10 votantes de Massachusetts (71%) apoya una propuesta para permitir “que enfermos terminales, en plano uso de sus facultades mentales, con meses de seis meses de vida, puedan terminar sus días de una manera humana y digna, usando medicamentos recetados que pueden autoadministrarse”.

Los simpatizantes de la medida End of Life Options Act u Opciones de Fin de Vida de Massachusetts incluyen ACLU de Massachusetts, Boston Ethical Society, Fenway Health/AIDS Action, Greater Boston Humanists, National Association of Social Workers (NASW) Massachusetts y Northampton City Council.

La ayuda para morir está actualmente autorizada en 10 jurisdicciones de Estados Unidos: Oregon (1994), Washington (2008), Montana (2009), Vermont (2013), California (2015), Colorado (2016), Washington, D.C. (2017), Hawai’i (2018), New Jersey (2019) y Maine (2019). Una vez que las leyes de New Jersey y Maine entren en vigor a finales de este año, más de una quinta parte de la población del país tendrá acceso a esta opción de atención al final de la vida.

Acerca de Compassion & Choices

Compassion & Choices es la organización sin fines de lucro más grande del país que trabaja para mejorar y ampliar las opciones para el final de la vida. Mas informacion esta disponible en CompassionAndChoices.org/Massachusetts.

NPR host Diane Rehm testifies before the Massachusetts Joint Committee on Public Health, June 25, 2019. (Photo Glenn Kulbako)



End-of-Life Option Bill Supporters Urge Massachusetts Joint Public Health Committee to Pass It

Supporters deliver emotionally compelling testimony about urgent need for passage of bill

Boston - June 25, 2019 - Compassion & Choices and its Massachusetts supporters testified before the Joint Committee on Public Health today in support of legislation that would authorize medical aid in dying as an end-of-life care option in the state. The bill, the Massachusetts End of Life Options Act (H.1926/S.1208), would give mentally capable, terminally ill individuals with a prognosis of six months or less to live the option to request, obtain and self-ingest medication to die peacefully in their sleep if their suffering becomes unbearable.

The legislation is sponsored by Representative Louis L. Kafka and Senator William N. Brownsberger and has 69 total sponsors (more than one-third of the 200 lawmakers), including Joint Committee on Public Health co-chair, Senator Joanne M. Comerford. It was introduced in the House and Senate on Jan. 8 and 14, respectively. The bill is modeled after the Oregon Death with Dignity Act, which has been successfully implemented for more than 20 years with no record of abuse or misuse. Advocates and people living with terminal illnesses from across the state attended the hearing.

Among the testifiers was Diane Rehm, currently the host of the “On My Mind” podcast produced by Washington, D.C. public radio station WAMU-88.5 FM and the former host for 37 years of the nationally syndicated NPR daily news talk show, “The Diane Rehm Show.” Rehm’s husband of 54 years, John Rehm, died in agony in a Maryland nursing home from Parkinson’s Disease.

“Watching John in those last 10 days of his life made me angry,” Rehm told the committee. “Why did our laws infringe upon an individual’s decision to peacefully die when dying was inevitable within a few months? ... please pass this bill into law.”

Rabbi Elias Lieberman of the Falmouth Jewish Congregation testified: “As a person of faith and as someone who chose

a profession in which I am expected to offer guidance and support to those facing the ultimate existential questions, I believe firmly that terminally ill, mentally capable adults should be afforded the option to die peacefully when their suffering renders living intolerable.”

“In more than 40 years of combined experience across seven states and Washington, D.C., there has not been a single documented incidence of abuse or coercion,” said Compassion & Choices CEO Kim Callinan. “While it’s easy for opponents to come up with worse case scenarios and hypotheticals, the concerns they raise simply have not been borne out in the data or evidence. Terminally ill Bay Staters don’t have the luxury of endless deliberations; they need this compassionate option right now.”

According to the most recent poll on the issue by Purple Insights in 2014, seven out of 10 Massachusetts voters (71%) support a proposal to allow “mentally competent, terminally ill patients with less than six months to live be able to end their life in a humane and dignified manner, using prescription medications they can self-administer.”

Bill supporters of the Massachusetts End of Life Options Act include the ACLU of Massachusetts, Boston Ethical Society, Fenway Health/AIDS Action, Greater Boston Humanists, National Association of Social Workers (NASW) Massachusetts, and Northampton City Council.

Medical aid-in-dying is currently authorized in 10 U.S. jurisdictions: Oregon (1994), Washington (2008), Montana (2009), Vermont (2013), California (2015), Colorado (2016), Washington, D.C. (2017), Hawai’i (2018), New Jersey (2019) and Maine (2019). Once laws in New Jersey and Maine law take effect later this year, more than one-fifth of the nation’s population will have access to this end-of-life care option.

“Politics is not the art of the possible. It consists in choosing between the disastrous and the unpalatable.”

“La política no es el arte de lo posible. Consiste en elegir entre lo desastroso y lo desagradable”.

— John Kenneth Galbraith

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Greater Lowell Community Foundation Elects Three to Board of Directors



The Greater Lowell Community Foundation recently announced the election of three new board members at its Annual Meeting. Pictured, from left, GLCF President and CEO Jay Linnehan, Eric P. Healy of Groton, former U.S. Rep. Niki Tsongas with GLCF Board Chair Chet Szablak. (Ben James, not pictured)

Lowell, MA – At the Greater Lowell Community Foundation Annual Meeting on June 13th at the UMASS Lowell Inn & Conference Center, the Board of Directors approved the election of three local business and community leaders to the board. These newly elected directors represent marketing, finance and the public sector. The new board members will each serve a three-year term.

Joining the board of directors are:

- **Eric P. Healy, CEO, NorthOut, Groton**
Eric is a seasoned sales, marketing, strategy and business executive working with leading consumer brands at worldwide advertising, digital marketing and technology organizations. He has a proven history in assembling and leading cohesive teams, driving new business, forging C-level relationships, codifying new products and service offerings, delivering innovative multi-channel solutions, positioning organizations for future success and delivering results.

In the process, Healy has pioneered new businesses, new business models, new technologies, and new markets. He has served as an “entrepreneurial spirit” starting up, turning around, acquiring business units, positioning organizations for future success and delivering high-impact results for shareholders, customers and employees.

- **Ben James, CFO, SchoolCNXT, Concord**

Successful finance and investment executive with 25 years of investment, management and consulting experience working with senior executives in companies to grow their businesses and build their values. Core competencies include private equity/principal investing, financial management, executive management, strategic planning, business plan development, fund raising, budgeting, forecasting, financial reporting, investor relations, management of legal and accounting functions through service

providers and various other finance functions to drive company value.

As start-up CFO and consultant, James built and managed all financial, strategic planning, legal and accounting functions within a lean, dynamic, entrepreneurial environment.

- **Niki Tsongas, Former U.S. Representative, Lowell**
Nicola (Niki) Dickson Sauvage Tsongas served as a U.S. Representative for Massachusetts’s 3rd congressional district as a Democrat from 2013 to 2018. She was previously the representative for Massachusetts’ 5th congressional district as a Democrat from 2007 to 2012.

Prior to her election to the House, Tsongas worked as the Dean of External Affairs at Middlesex Community College, as a Board Member of Fallon Health and on the Lowell Civic Stadium and Arena Commission, which oversees several sites, including the Tsongas Arena.

GLCF President and CEO Jay Linnehan said: “I am pleased that such prominent community leaders have accepted to serve on our board of directors. Eric Healy, Ben James, and Niki Tsongas bring with them a wealth of experience and backgrounds. Their voices will be a tremendous addition to our board as we look to grow the Foundation.”

The Greater Lowell Community Foundation is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$32 million, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students, and is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$11 million to the Greater Lowell Community since 1999.

NECC Welcomes New VP of Institutional Advancement

A Lowell native with two decades of experience in higher education marketing, fundraising, and alumni relations has been selected as the new vice president of institutional advancement at Northern Essex Community College with campuses in Haverhill and Lawrence, MA.

Allison Dolan-Wilson was most recently executive director of alumni relations for the Massachusetts Institute of Technology (MIT), where she managed a team of 31 and an operating budget of \$1.36 million.

At Northern Essex, she will oversee fundraising, marketing and communications, and workforce development and corporate relations, beginning July 1 of this year.

“Allison has a phenomenal skill set, and will be a great addition to our leadership team,” said Lane Glenn, president of Northern Essex. “Most importantly, through her work with public colleges in California and the experiences of her family, many of whom attended Northern Essex and other local community colleges, Allison understands the community college mission and is passionate about what we do.”

Since 2014, Dolan-Wilson has overseen MIT’s alumni relations programs, including reunions and other events, alumni travel and education, and the parents association. While at MIT, she created an alumni career services program that increased alumni engagement in key demographics and a graduate alumni council.

For two years, from 2016 to 2018, she served as interim executive director of the MIT annual fund, in addition to her alumni relations responsibilities. During that time, she oversaw the first giving day program at MIT, the MIT 24-hour Challenge, which raised \$3.14 million from 8,673 donors.

From 2008 to 2014, Dolan-Wilson was working in advancement at the University of California Irvine. She was hired as associate executive director, development and alumni relations, and when she left, she was interim assistant vice chancellor, alumni relations, with responsibility for leading fundraising campaigns, raising sponsorship money, and alumni and student relationship programs.

She began her higher education career at San Diego State University (SDSU), and was there for six years, most recently as director of external relations, overseeing special projects and programs, marketing, communications, special events, advocacy and campus and community relations.

“I’m beyond excited to be joining the Northern Essex team and to get to work with our Merrimack Valley partners to



help give our students the best possible experience they can have. Northern Essex is so important to the lives of not only the students, but the community it serves - and I am proud to be a part of something that has such a deep and direct impact,” said Dolan-Wilson.

Dolan-Wilson is a graduate of Emerson College, where she received a Bachelor of Science in Speech—Public Relations and Advertising, and SDSU, where she earned a Master’s of Business Administration with a marketing specialization.

She is replacing Jean Poth, the college’s longtime vice president of institutional advancement, who retired from the college, effective July 1 of this year. Dolan-Wilson will also assume responsibility for corporate and community education, an area that was previously managed by George Moriarty, the college’s executive director of workforce development and corporate relations, who also recently retired.

Dolan-Wilson can be reached at 978 556-3624 or adolanwilson@necc.mass.edu

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, close to 8,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,600 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

“When a true genius appears in this world, you may know him by this sign, that the dunces are all in confederacy against him.”

“Cuando un verdadero genio aparece en el mundo, lo podemos reconocer por esta señal, que los estúpidos están en confederación contra él.”

— Jonathan Swift

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

EVENTO GRATUITO

CONOCIMIENTO ES RIQUEZA

TALLER DE FINANZAS PARA LA COMUNIDAD

Aprenda Sobre:

AUMENTO DE FLUJO DE DINERO: 6 DE JUNIO

MANEJO DE DEUDAS: 27 DE JUNIO

CONSTRUYENDO UNA FUNDATION FINANCIERA SOLIDA: 11 DE JULIO

PROTECCION ADECUADA: 25 DE JULIO

CONSTRUYENDO RIQUEZA: 1 DE AGOSTO

ACUMULACION DE BIENES: 8 DE AGOSTO

PLANIFICACION DE RETIRO: 22 DE AGOSTO

PRESERVACION DE RIQUEZA: 5 DE SEPTIEMBRE

CONSTRUYENDO NEGOCIO EN LA INDUSTRIA FINANCIERA: ESTARA POR ANUNCIARSE

TALLER SE LLEVARA A CABO EN Y EN COLABORACION CON LA BIBLIOTECA DE LAWRENCE 51 LAWRENCE STREET

6:00 - 7:30PM

NATIONAL FINANCIAL LITERACY CAMPAIGN

Para mas informacion: Tu Tri 978.852.0570 wsb.beyondlimits@gmail.com

World Financial Group, Inc. (WFG) is a financial services marketing company whose affiliates offer life insurance and a broad array of financial products and services. In no way does this statement offer, guarantee or otherwise imply any financial gain or reward as a result of joining World Financial Group. The term "wealth" is subjective and must be defined on an individual basis.

FREE EVENT

KNOWLEDGE IS WEALTH

FINANCIAL WORKSHOPS FOR THE COMMUNITY

Learn About:

INCREASE CASH FLOW: JUN 6

DEBT MANAGEMENT: JUN 27

BUILDING A STRONG FINANCIAL FOUNDATION JUL 11

PROPER PROTECTION: JUL 25

BUILDING WEALTH: AUG 1

ASSET ACCUMULATION: AUG 8

RETIREMENT PLANNING: AUG 22

WEALTH PRESERVATION: SEP 5

BUILDING A BUSINESS IN THE FINANCIAL INDUSTRY: TBD

WORKSHOPS HELD AND IN PARTNERSHIP WITH: LAWRENCE PUBLIC LIBRARY 51 LAWRENCE STREET

6:00 - 7:30PM

NATIONAL FINANCIAL LITERACY CAMPAIGN

For more information: Tu Tri 978.852.0570 wsb.beyondlimits@gmail.com

World Financial Group, Inc. (WFG) is a financial services marketing company whose affiliates offer life insurance and a broad array of financial products and services. In no way does this statement offer, guarantee or otherwise imply any financial gain or reward as a result of joining World Financial Group. The term "wealth" is subjective and must be defined on an individual basis.

FIND RUMBO IN OUR PAGE ON FACEBOOK

FACEBOOK/RUMBO

Nunca Es Tarde...
"Lawrence Aprende Contigo"

Nacho





Clases de Alfabetización **ESTE VERANO**
Aprendamos a Leer y a Escribir en Español
¡GRATIS!

Sección de Verano desde Junio 6 a Agosto 29

JUEVES

5:00pm—7:00pm

La Biblioteca Pública de Lawrence 3er. piso
51 Lawrence St. Lawrence, MA

Para más Información comuníquese con Wanda Piña 978-685-3115

*Para padres de LPS y otros adultos interesados



Brown Bag Wednesdays

Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, announces its speakers and topics for the July "Brown Bag Wednesdays" program, which runs from 12:15 to 1:00. Bring your lunch and the Heritage provides coffee, water and cookies. A microwave oven is also available if needed.

Speakers and topics are as follows: July 3, "Buttons, Banners and Bumper Stickers: Electing a President" presented by Rich Padova; July 10, "Edward D. Sirois: Veteran of Three Wars" presented by Joe Bella; July 17, "Fasanella's Lawrence" presented by Jim Beauchesne; July 24, "History on the Road" presented by Amita Kiley; July 31, "Lawrence 101: A Primer on the Development of the New City on the Merrimack" presented by Rich Padova.

All programs are free and open to the public. For more information, call 978-794-1655.

MVCC RECOGNITION OF VETERAN OWNED BUSINESSES



MVCC

Proud Veteran Member

www.merrimackvalleychamber.com (978) 686 0900

The Merrimack Valley Chamber of Commerce is pleased to announce that we have created a unique member plaque and decal as special recognition and appreciation of our Veteran Owned Businesses that are MVCC members.

If you are a Veteran Owned Business please contact the MVCC and we will be honored to provide you with the new Veteran's appreciation member plaque and decal.

CALENDAR OF EVENTS

Haverhill Farmers Market opens Saturday June 22nd for 41st Season

The Haverhill Farmers Market returns

Groundwork Farmers Markets

Mercado Agrícola

June 5th - October 26th
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays
Miércoles

Campagnone North Common
(across from The Center
155 Haverhill St.)
Lawrence



Fridays
Viernes

Nevins Memorial Library
305 Broadway, Rt 28,
Methuen, MA



Saturdays
Sábados

Lawrence Catholic Academy
Parking lot
101 Parker St.
Lawrence

We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información

info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Bank of America



Rumbo



Holy Family Hospital
A DIVISION OF HOLY FAMILY HEALTHCARE



Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.



GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

Otra vez jugando con las memorias
(Once again toying with memories)
Installation with sound and video by Ariadna Capasso,
Gonzalo Macías, and María Patricia Tinajero
Exhibition dates: June 14 - August 15, 2019

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Otra vez jugando con las memorias (Once again toying with memories)

Using a large video projection and a collection of familiar yet unknown objects the installation explores the moment of being forced to abandon home. The relation among video and objects depict the internal drama of separation, which demands special attention from the listener to discover the subtleties of the cello. The video has a child like quality in a dream like state to engage memory as a fluid emotional dénouement responding to uncontrollable and unpredictable changes.

This art installation will incorporate objects together with digital composition for cello composed by Gonzalo Macías and performed by Iracema de Andrade.

Ariadna Capasso is a doctoral candidate at NYU College of Global Public Health, where her work focuses on adolescent sexual and reproductive health rights and women's empowerment, among other topics. She is a native of Argentina and has shown her video work throughout the Americas. Gonzalo Macías is a composer from Mexico. María Patricia Tinajero is a dual citizen of Ecuador and Boulder, CO. She has exhibited Internationally, including Ecuador, Brazil, Chile, Mexico, France and Iceland, and has received numerous awards. Her work was recently included in the exhibition Making Migration Visible: Traces, Tracks & Pathways at Maine College of Art in Portland.



Image credit: Ariadna Capasso and María Patricia Tinajero, Otra vez jugando con las memorias, video still.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center

Gallery Hours: M-F 10-6
FREE and open to the public
www.essexartcenter.com

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

9				6	5	7
	6			4		3
	1	3	2			9
	7					
2		9		7		
4					8	2
7					3	
			1	4		7

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

ReStore

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



coming events

dcrr

Massachusetts

Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

JULY 2019 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register (boat tour only) call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

A WALK TO THE GREAT STONE DAM: Tuesdays at 10:00 AM.

Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill district, through Pemberton Park, and leading to the base of the Great Stone Dam. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the waterpower system for the textile mills. Weather permitting.

BROWN BAG WEDNESDAYS: June 5 to August 28 from 12:15 to 1:00 PM.

Join us in our third floor community room for this new educational program centered on local history and beyond. Each Wednesday park staff and others will conduct presentations on different historical topics. Bring your lunch and we will provide coffee, water and cookies. A microwave oven is also available.

GATEWAY TO LAWRENCE WALKING TOUR: Thursdays at 10:00 AM.

Join us for a walking tour of the Gateway District and learn about its revitalization and transformation as the city's entryway. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE CAMPAGNONE COMMON: Fridays at 10:00 AM.

Join us and learn about a variety of monuments and markers dedicated to Lawrencians who fought for their country in various wars. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MERRIMACK RIVER BOAT TOUR: Saturdays at 10:00 AM.

Join us for a scenic, narrated boat tour of the Merrimack River. Learn about the development of Lawrence, the Merrimack River, Native Americans and more. Meet at the Bashara Boathouse, 1 Eaton Street, Lawrence, MA 01843. Reservations required by calling 978-794-1655.

NOTE:

The walking tours, which are one-half to one mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations strongly recommended. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center

is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ for directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

11 clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month

at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

7/11 "Boston Girl" by Anita Diamant

8/8 "The Painted Girls" by Cathy Marie Buchanan

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, now meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This summer they're talking about:

7/12 "A Walk in the Woods" by Bill Bryson

8/9 "The Day the World Came to Town" by Jim Defede

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. Look for their van on the Library Plaza from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.

on these Wednesdays:

- July 10 and 24
- August 14 and 28

You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay. If you have Medicare, please bring your card.

Summer Craft Classes for Adults

The Nashua Public Library's summer craft classes for adults focus on outer space, to go along with the summer reading theme, "A Universe of Stories."

Enjoy a night out with friends at these

two evening classes, held on Tuesdays at 7 p.m. No registration is required; open to the first 20 people who sign in at the Chandler Desk starting at 6:30 p.m.

6/25: Make a bangle bracelet featuring the sun, moon, or one of the planets. For a sample see tinyurl.com/planetbracelet.

7/30: Map a constellation with string to make decorative wall art. For a sample go to brit.co/constellation-art.

The library is also holding a Full Moon Party for all ages on Tuesday, July 16. The event will include a galaxy paint night, at 7 p.m. and again at 7:45 p.m., open to the first 50 people who arrive for each session.

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Nevins Memorial Library Children's Room Programs: July 2019

The Nevins Library (305 Broadway, Methuen) is offering more fun programs than ever. We're in the thick of summer attractions now – come join us for great story, craft, and animal programs! Below is a list of special performances we're offering in July; to learn about even more programs and to register, please visit www.nevinslibrary.org.

Get ready for Summer Reading programs – our theme this summer is "A Universe of Stories"! We have lots of fun activities planned, including the return of our Read-and-Bead incentive and special performances. Check out the list below; for more information and to register, please visit www.nevinslibrary.org.

"Night Lights" by Storyteller Diane Edgecomb (ages 4 and up)
July 9, 6:30 pm

Pumpnickel Puppets presents **"Sir George & the Dragon"** (ages 3-8)
July 16, 10 am

Alien Balloon-Twisting Workshop with Ed the Wizard (ages 7-11)
July 18, 6:30 pm

Science Tellers: Aliens – Escape from Earth! (ages 5-10)
July 25, 10 am

Rockabye Beats Concert (ages infant-6)
July 31, 10am

"Usted ha llegado al éxito en su área de destreza cuando no sabe si que lo que está haciendo es trabajando o jugando".

"You've achieved success in your field when you don't know whether what you're doing is work or play."

— Warren Beatty



In 2016, Colleen Brannen, Amy Sims, Velleda Miragias, and Amelia Hollander Ames joined forces as the Craft Ensemble "to make joyful music among friends." While the string quartet canon forms the backbone of their programs, they also take pride in promoting the work of female composers. Hear them at the Nashua Public Library on Wednesday, July 17, at noon, as part of the Bach's Lunch Concert series.

The ensemble has performed in chamber music series such as Salem Classical, Boston Public Library Concerts in the Courtyard, Trinity College Summer Music Series and New England Philharmonic Mosaic Series.

The four musicians play with ensembles throughout New England, including A Far Cry, Boston Baroque, Boston Philharmonic, Handel and Haydn Society, Odyssey Opera, Portland Symphony and the Rhode Island Philharmonic.

Their performances have featured

pieces by female composers past and present, including Emily Doolittle, Missy Mazzoli, Fanny Mendelssohn, Jessie Montgomery, Osnat Netzer and Caroline Shaw.

Future performances in the library's Bach's Lunch series include:

July 24: Concordia Consort, recorder quartet with guest soprano

July 31: Meiningen Trio, clarinet, cello, piano

All performances are held in the library's Chandler Memorial Wing. They begin at 12 noon, last approximately one hour, and are free and open to the public. They are appropriate for ages 5 to adult.

This concert is sponsored by the Moses Hunt Trust Fund.

Concert-goers are welcome to bring a lunch to eat in the Chandler Wing café area during the concert.

ESCUELA DE TEATRO INFANTIL



MAESTRO SALVADOR PEREZ MARTINEZ

ESCUELA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER



LAWRENCE, MA

978-885-1842

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

BODAS

BAUTISMOS

CUMPLEAÑOS

MODELOS

FOTOS FAMILIARES

FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street

Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Arcadia

DIGITAL PRINTING

Galería y Artística

ENMARCAMOS

CUADROS

978-390-4081



Todo Tipo de Impresos

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

Business Cards • Postcards • Brochures • Menus

Banners • Stickers • Calendarios y más...!



Nazario Esquea, BS.ACC

Accountant/Contador

ESQUEA ACCOUNTING, LLC

(978) 566-5613

(978) 601-9979



•Accounting • Income Tax

•Financial Advisor

quickbooks

•Contabilidad

•Declaración de Impuestos

•Asesor Financiero

Nazario@esquea.net

www.esquea.net

523 Essex Street, Suite 01

Lawrence, MA 01840

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

EMPLEO

BUSCO PERSONA URGENTE!!!

Necesito persona para mantenimiento en un edificio, el trabajo es en las mañanas de lunes a viernes de 9:00am a 2:00pm. Se paga por día trabajado. Los interesados pueden llamar al

978-975-5103

"UNA VOZ EN LA TARDE

Y ALGO MÁS"

103.7 FM

IMPACTO

1490 AM

SPANISH TALK RADIO

Miércoles, 2-4pm

Produce: José Ayala

00:08

LIVE

< 30

||

30 >

...

TuneIn Radio

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA

Mayor Daniel Rivera

DOC. 179/2019

In City Council

June 18, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 16, 2019 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended as follows:

by DELETING the following existing paragraph appearing in Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),:

Bennington Street, west side, from a point 84 feet north of Bromfield Street to a point 104 feet north of Bromfield Street.

And by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking),

Bennington Street, east side, from a point 110 feet north of Bromfield Street to a point 130 feet north of Bromfield Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA

Mayor Daniel Rivera

DOC. 53/19

In City Council

March 19, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 16, 2019 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new Section 2.64.280 (American Disabilities Act Coordinator) as follows:

Sec. 2.64.280 American Disabilities Act Coordinator

Paragraph A - Establishes the Duties of the Position providing that the American Disabilities Act (ADA) Coordinator plans, directs, coordinates and implements administrative and operational policies, practices and procedures for compliance with Titles II and IV of the American Disabilities Act of 1990 (ADA), and other applicable federal, state and local accessibility laws and policies, on a citywide basis.

Paragraph B - Provides Salary and Benefits for the position at the Bennet and Associates compensation plan, non-union, non-exempt grade level 2 and entitled to receive all benefits provided to non-union employees regularly employed in the administrative service of the city.

Paragraph C – Provides Qualifications of four (4) years of college in planning, architecture, public administration or business administration, or a closely related field. A Bachelor’s Degree is desirable. A Minimum of two (2) years recent full time professional level ADA compliance, disability advocacy, or related experience, preferably with a local, regional, or state governmental agency. The individual should possess and maintain a valid Massachusetts driver’s license. The individual should have ADA Coordinator Training Certification or must successfully complete the ADA Coordinator Certification within three (3) year of appointment to position. Bilingual Spanish/ English language preferred.

A complete and unabridged copy of the proposed ordinance may be examined, viewed and copied in the Office of the City Clerk, Room 107, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA

Mayor Daniel Rivera

DOC. 178/2019

In City Council

June 18, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 16, 2019 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended as follows:

By DELETING the following new paragraph to Section 10.28.040 of the Municipal Code (One Way Streets and Alleys):

Huse Street, from Park Street to Spruce Street, in a northerly direction.

And ADDING in its place and stead the following new paragraph:

Huse Street, from Park Street to Spruce Street, in a southerly direction.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA

Mayor Daniel Rivera

DOC. 103/2019

In City Council

May 21, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 16, 2019 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph of Section 10.36.330 (C) of the Municipal Code (Service Zones):

Garden Street, north side, from a point two hundred and twenty-three (223) feet easterly of the intersection of Jackson Street to a point one hundred and two hundred and forty (240) feet easterly of the intersection of Jackson Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at www.mviec.org for directions and more details.

SUDOKU Respuestas/Answers

9	4	2	3	1	6	5	7	8
8	3	5	7	2	9	1	4	6
1	6	7	8	4	5	9	2	3
5	1	3	2	6	8	7	9	4
6	7	4	9	3	1	2	8	5
2	8	9	4	5	7	3	6	1
4	9	6	5	7	3	8	1	2
7	5	1	6	8	2	4	3	9
3	2	8	1	9	4	6	5	7

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@

Rumbonews.com

RUMBO

RUMBONEWS.COM

@

“Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.”

“Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.”

- Henry Ford

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/ Commonwealth Care y PPOs

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y de noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias el mismo día

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Area de juegos



Call for an
Appointment
TODAY!

Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.

NEW Patients

Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible